

VERTIMO PASLAUGŲ VIEŠOJO PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIS

Vilnius
Nr.

Valstybės įmonė Registrų centras, juridinio asmens kodas 124110246, (toliau – **Užsakovas**), atstovaujama finansų ir administravimo direktoriaus Sergejaus Ignatjevo, veikiančio pagal VĮ Registrų centro gen. direktoriaus 2021-10-04 įsakymą Nr. VE-611 „Dėl valstybės įmonės Registrų centro viešųjų pirkimų organizavimo ir vidaus kontrolės taisyklių patvirtinimo“,

ir

UAB „Lingvobalt“, juridinio asmens kodas 301887540 (toliau – **Tiekėjas**), atstovaujama direktorės Aleksandros Drublionienės, veikiančios pagal bendrovės įstatus,

toliau Užsakovas ir Tiekėjas kartu vadinami **Šalimis**, o kiekvienas atskirai – **Šalimi**,

vadovaudamiesi valstybės įmonės Registrų centro pirkimų organizatoriaus sprendimu, kuriuo Tiekėjo pasiūlymas (toliau – **Pasiūlymas**) pateiktas neskelbiamos apklausos raštu būdu vykdytame „Vertimo paslaugų“ viešajame pirkime (toliau – Pirkimas) 2022-06-23 buvo pripažintas laimėjusiu, sudarė šią Paslaugų viešojo pirkimo-pardavimo sutartį (toliau – Sutartį).

1. SUTARTIES DALYKAS

1.1. Sutarties dalykas – Vertimo paslaugos (toliau – **Paslaugos**). Paslaugų aprašymas ir kiti reikalavimai Paslaugoms nustatyti Sutartyje, įskaitant, bet neapsiribojant Sutarties 1 priedu „Techninė specifikacija“ (toliau – **Techninė specifikacija**) ir Pasiūlymu.

1.2. Sutartimi Tiekėjas įsipareigoja Sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka, savo rizika, priemonėmis ir medžiagomis suteikti Užsakovui Paslaugas bei perduoti šių Paslaugų rezultatą Užsakovui, o Užsakovas Sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka įsipareigoja priimti Tiekėjo tinkamai suteiktas Paslaugas ir sumokėti už jas Sutartyje nustatytą kainą Sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka.

2. PASLAUGŲ SUTEIKIMO TERMINAI

2.1. Paslaugos pagal Sutartį turi būti teikiamos ne trumpiau, kaip 12 (dvylika) mėnesių, laikantis Techninėje specifikacijoje nustatytų Paslaugų tiekimo terminų.

2.2. Paslaugų teikimo vieta – Vinco Kudirkos g. 18-3, Vilnius.

2.3. Paslaugų suteikimo terminas gali būti pratęstas šalių rašytiniu susitarimu ne ilgesniam kaip 12 (dvylikos) mėnesių laikotarpiui, esant šioms aplinkybėms:

2.3.1. jei neišnaudota maksimali pirkimui skirtų lėšų suma.

3. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

3.1. Užsakovas įsipareigoja:

3.1.1. priimti Sutartyje nustatytais terminais ir tvarka Tiekėjo suteiktas Paslaugas, atitinkančias Techninės specifikacijos nustatytus reikalavimus;

3.1.2. sumokėti Tiekėjui už priimtas Paslaugas Sutartyje nustatytą kainą Sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka;

3.1.3. per 5 darbo dienas bet ne vėliau kaip iki Paslaugų priėmimo–perdavimo akto pasirašymo, patikrinti suteiktas Paslaugas bei įforminti patikrinimo rezultatus;

3.1.4. bendradarbiauti su Tiekėju: suteikti Tiekėjui jo pagrįstai prašomą, Užsakovo turimą informaciją ir (ar) dokumentus, būtinus Sutarčiai tinkamai ir laiku įvykdyti.

3.2. Užsakovas įsipareigoja tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir Lietuvos Respublikoje galiojančiuose teisės aktuose.

3.3. Užsakovas turi teisę:

3.3.1. reikalauti, kad Tiekėjas tinkamai ir laiku vykdytų įsipareigojimus, nurodytus Sutartyje bei Lietuvos Respublikoje galiojančiuose teisės aktuose;

3.3.2. tikrinti Paslaugų teikimo procesą tiek, kiek tai susiję su teikiamų Paslaugų kokybe, pareikšti Tiekėjui pastabas ir pasiūlymus dėl Paslaugų teikimo. Užsakovo pastebėti trūkumai fiksuojami raštu arba el. paštu ir turi būti Tiekėjo sąskaita ištaisyti per Užsakovo nurodytą terminą;

3.3.3. neapmokėti Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standarto neatitinkančių sąskaitų, jeigu Tiekėjas jas pateikia ne Sutarties 4.7. punkte numatytais priemonėmis;

3.3.4. išskaičiuoti netesybas ir kitus dėl Tiekėjo kaltės patirtus nuostolius iš Tiekėjui mokėtinų sumų, apie tai raštu informavęs Tiekėją;

3.3.5. sustabdyti mokėjimus Tiekėjui, jeigu Tiekėjas nevykdo arba netinkamai vykdo bet kokius Sutartimi prisiimtus ar teisės aktuose numatytus įsipareigojimus, iki kol šie įsipareigojimai nebus tinkamai įvykdyti;

3.3.6. Sutartyje nustatyta tvarka reikalauti Tiekėjo pakeisti darbuotoją ir (ar) subtiekęją ar jo darbuotoją, tiesiogiai vykdančį Sutartyje nurodytus įsipareigojimus, jeigu Sutarties vykdymui paskirtas asmuo netinkamai vykdo ar pažeidžia Sutartyje nurodytas pareigas;

3.3.7. bet kuriuo pirkimo sutarties galiojimo metu pareikalauti Tiekėjo pateikti pagrindžiančius dokumentus dėl Tiekėjo teikiamų Paslaugų ar su Paslaugomis susijusių prekių atitikties VPĮ 45 straipsnio 2¹ dalies nuostatoms. Tiekėjui per perkančiosios organizacijos nustatytą terminą nepateiktus tokios informacijos, perkančioji organizacija turi teisę nesikreipdama į teismą, vienašališkai nutraukti pirkimo sutartį, raštu įspėjusi tiekėją prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų;

3.3.8. prašyti, kad Tiekėjas pateiktų visus dokumentus, numatytus Techninėje specifikacijoje ir Sutartyje.

3.4. Užsakovas turi kitas teises, numatytas Sutartyje ir Lietuvos Respublikoje galiojančiuose teisės aktuose.

3.5. Tiekėjas įsipareigoja:

3.5.1. tinkamai ir kokybiškai suteikti Paslaugas, atitinkančias Techninės specifikacijos nustatytus reikalavimus, Sutartyje nustatytais terminais ir tvarka;

3.5.2. Paslaugas teikti savo rizika bei sąskaita kaip įmanoma rūpestingai bei efektyviai, įskaitant, bet neapsiribojant, pagal geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudodamas visus turimus ar reikiamus įgūdžius, žinias ir išteklius;

3.5.3. Užsakovo reikalavimu, per Užsakovo nurodytą terminą pateikti Užsakovui visą informaciją ar dokumentus ir (ar) ataskaitą apie Sutarties vykdymo eigą;

3.5.4. nedelsiant, bet ne vėliau nei per 3 (tris) darbo dienas nuo tokių aplinkybių sužinojimo momento, raštu informuoti Užsakovą apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ir (ar) gali sutrukdyti Tiekėjui įvykdyti sutartinius įsipareigojimus Sutartyje nustatytais terminais bei tvarka. Toks pranešimas nepanaikina Užsakovo teisės skaičiuoti netesybas pagal Sutartį ar reikalauti atlyginti kitus nuostolius, jeigu Paslaugos nebūtų suteiktos laiku;;

3.5.5. užtikrinti, kad Sutarties sudarymo metu ir visą jos galiojimo laikotarpį Sutartį vykdytų Tiekėjo ir (ar) jo pasitelkto ūkio subjekto (-ų) (jeigu pasitelkiamas) darbuotojai, turintys Sutarties vykdymui reikalingą kvalifikaciją ir patirtį, atitinkančią Pirkimo dokumentuose bei galiojančiuose teisės aktuose nustatytus reikalavimus. Taip pat užtikrinti, kad visą Sutarties galiojimo laikotarpį Tiekėjo ir jo pasitelkto subtiekejo (-ų) kvalifikacija atitiks pirkimo dokumentų ir teisės aktų nustatytus reikalavimus;

3.5.6. Užsakovui raštu paprašius, ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo prašymo gavimo dienos arba Užsakovo nurodytu terminu grąžinti visas iš Užsakovo gautas Sutarties vykdymui reikalingas dokumentus;

3.5.7. užtikrinti iš Užsakovo Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą ir apsaugą;

3.5.8. Tiekėjo darbuotojai, kuriems dėl priskirtų funkcijų ar pavesto darbo būtų suteikta teisė be palydos patekti prie Užsakovo valdomu nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių įrenginių ir turto ar priimti sprendimus dėl šių įrenginių ir turto funkcionavimo, turi atitikti Lietuvos Respublikos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo 17 straipsnio 2 dalyje nustatytus kriterijus;

3.5.9. Pirkimo sutarties vykdymo metu užtikrinti tiekiamų Paslaugų ar su Paslaugomis susijusių prekių atitiktį VPĮ 45 straipsnio 2¹ dalyje nustatytiems reikalavimams;

3.6. Tiekėjas įsipareigoja tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir Lietuvos Respublikoje galiojančiuose teisės aktuose.

3.7. Tiekėjas turi teisę:

3.7.1. reikalauti, kad Užsakovas priimtų kokybiškai ir laiku suteiktas Paslaugas, atitinkančias Sutarties ir Techninės specifikacijos, taip pat Paslaugų teikimui taikomų teisės aktų nustatytus reikalavimus, bei sumokėtų už jas Sutartyje nustatytą kainą Sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka;

3.7.2. reikalauti, kad Užsakovas tinkamai ir laiku vykdytų kitus įsipareigojimus, nurodytus Sutartyje ir Lietuvos Respublikoje galiojančiuose teisės aktuose;

3.7.3. prašyti, kad Užsakovas pateiktų turimus dokumentus ir (ar) kitą informaciją, kurie yra būtini Tiekėjui tinkamam Sutartimi priimtų įsipareigojimų įvykdymui.

3.7.4. Tiekėjo darbuotojai, kurie dėl jiems priskirtų funkcijų ar pavesto darbo būtų suteikta teisė be palydos pateikti prie Užsakovo valdomu nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių įrenginių ir turto ar priimti sprendimus dėl šių įrenginių ir turto funkcionavimo, turi atitikti Lietuvos Respublikos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo 17 str. 2 d. nustatytus kriterijus.

3.8. Tiekėjas turi kitas teises, numatytas Sutartyje ir Lietuvos Respublikoje galiojančiuose teisės aktuose.

4. SUTARTIES KAINA IR MOKĖJIMO TVARKA

4.1. Sutarčiai taikoma fiksuotos kainos su peržiūra kainodara (vadovaujantis Kainodaros taisyklių nustatymo metodika, patvirtinta Viešųjų pirkimų tarnybos direktoriaus 2017 m. birželio 28 d. įsakymu Nr. 1S-95 „Dėl kainodaros taisyklių nustatymo metodikos patvirtinimo“).

4.2. Pradinės Sutarties vertė:

- **be pridėtinės vertės mokesčio** (toliau – **PVM**) – 9 000,00 Eur (devyni tūkstančiai eurų, 00 ct);

Šioje Sutartyje Pradinės Sutarties vertė yra lygi maksimaliai pirkimui skirtai lėšų sumai be PVM Sutartyje nurodytų Paslaugų įsigijimui Pasiūlyme nurodytais įkainiais be PVM.

Sutarties kaina:

- **PVM sudaro** – 1 890,00 Eur (vienas tūkstantis aštuoni šimtai devyniasdešimt Eur, 00 ct);
- **su PVM** – 10 890,00 Eur (dešimt tūkstančių aštuoni šimtai devyniasdešimt Eur, 00 ct).

Paslaugų įkainiai yra nurodyti Pasiūlyme.

4.3. Į Paslaugų kainą yra įskaičiuoti visi mokesčiai ir visos Tiekėjo išlaidos, apimančios viską, ko reikia visiškam ir tinkamam Sutarties įvykdymui (įskaitant sąskaitų faktūrų pateikimo Sutarties 4.7. punkte numatytomis priemonėmis išlaidas).

4.4. Jeigu Sutarties vykdymo metu pasikeičia PVM mokėjimą reglamentuojantys teisės aktai, darantys tiesioginę įtaką Tiekėjo tiekiamų Paslaugų Sutartyje nurodytai kainai/įkainiams, Sutartyje nurodyta Paslaugų kaina/įkainiai perskaičiuojami ją/juos didinant arba mažinant. Perskaičiavimas įforminamas Sutarties pakeitimu, kuris tampa neatskiriama Sutarties dalimi. Perskaičiuota kaina/įkainiai taikomi už tą Paslaugų dalį, už kurią sąskaita faktūra išrašoma galiojant naujam PVM. Jeigu Paslaugų kainos/įkainių perskaičiavimą dėl pasikeitusio (padidėjusio ar sumažėjusio) PVM inicijuoja Tiekėjas, jis turi raštu kreiptis į Užsakovą ir pateikti konkrečius skaičiavimus dėl pasikeitusio PVM įtakos Paslaugų kainai/įkainiams. Užsakovas taip pat turi teisę inicijuoti kainos/įkainių perskaičiavimą dėl pasikeitusio PVM.

4.5. Paslaugų kaina/įkainiai nebus perskaičiuojami pagal bendrą kainų lygio kitimą, paslaugų grupių kainų pokyčius bei dėl mokesčių pasikeitimų, išskyrus PVM tarifo pasikeitimą.

4.6. Jei Sutarties kaina buvo peržiūrėta pagal Sutartyje nurodytas kainų peržiūros sąlygas, atitinkamai patikslinama (didėja arba mažėja) Pradinės sutarties vertė.

4.7. Vykdant Sutartį, sąskaitos faktūros teikiamos tik elektroniniu būdu, per Sutarties 4.8. punkte nurodytą terminą. Elektroninės sąskaitos faktūros, atitinkančios Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą, kurio nuoroda paskelbta 2017 m. spalio 16 d. Komisijos įgyvendinimo sprendime (ES) 2017/1870 dėl nuorodos į Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą ir sintaksių sąrašo paskelbimo pagal Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą 2014/55/ES (OL 2017 L 266, p. 19) (toliau – **Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartas**), teikiamos Tiekėjo pasirinktomis priemonėmis. Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standarto neatitinkančios elektroninės sąskaitos faktūros gali būti teikiamos tik naudojantis informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis. Išankstinio mokėjimo sąskaitas (jeigu Sutarties 4 skyriuje „Sutarties kaina ir mokėjimo tvarka“ yra numatytas avanso mokėjimas) Tiekėjas privalo pateikti šiame Sutarties punkte nustatyta tvarka.

4.8. Tiekėjas įsipareigoja Sutarties 4.7. punkte numatytomis priemonėmis ne vėliau kaip per 5 (penkias) kalendorines dienas pateikti sąskaitą faktūrą po Paslaugų suteikimo. Užsakovas sumoka Tiekėjui už tinkamai ir kokybiškai suteiktas Paslaugas mokėjimo pavedimu, lėšas pervesdamas į Tiekėjo Sutartyje nurodytą banko sąskaitą, ne vėliau kaip per **30 (trisdešimt)** kalendorinių dienų nuo sąskaitos faktūros priėmimo dienos.

4.9. Sumokėjimo diena – tai diena, kai lėšos išskaitomos iš Užsakovo sąskaitos. Jeigu mokėjimo termino diena sutampa su poilsio diena, tai mokėjimų pagal Sutartį mokėjimo diena laikoma po jos einanti darbo diena.

4.10. Už pagal Sutartį tiekiamas Paslaugas avansas Tiekėjui nebus mokamas.

5. SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS

5.1. Užsakovas nereikalauja, kad Sutarties įvykdymas būtų užtikrinamas Lietuvos Respublikoje ar užsienio valstybėje registruoto banko ar kitos kredito įstaigos išduota Sutarties sąlygų įvykdymo užtikrinimo garantija, draudimo bendrovės išduotu laidavimo draudimo raštu, arba Tiekėjo išduota garantija deponuojant lėšas Užsakovo banko sąskaitoje.

6. PASLAUGŲ PERDAVIMO IR PRIĖMIMO TVARKA

6.1. Paslaugų teikimo rezultatas Užsakovui perduodamas Sutarties šalims pasirašant Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą. Šalys susitaria, kad tinkamai surašyta sąskaita-faktūra yra prilyginama Paslaugų perdavimo–priėmimo aktui.

6.2. Tiekėjas, įvykdamas Sutartyje numatytus įsipareigojimus, turi kreiptis į Užsakovą dėl Paslaugų rezultato Užsakovui perdavimo ir Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo. Užsakovas įsipareigoja priimti tinkamai ir laiku suteiktas Paslaugas, pasirašydamas Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą ne vėliau kaip per **5 (penkias)** darbo dienas nuo Tiekėjo kreipimosi dienos, arba per šį terminą nurodyti suteiktų Paslaugų trūkumus Tiekėjui.

6.3. Jeigu Paslaugų vykdymo ir (ar) Paslaugų perdavimo–priėmimo metu nustatoma, kad Paslaugos suteiktos netinkamai ir Paslaugų rezultatas neatitinka Sutartyje ir (ar) Techninėje specifikacijoje nustatytų reikalavimų, Užsakovas turi teisę atsisakyti pasirašyti Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą, raštu Tiekėjui nurodydamas suteiktų Paslaugų trūkumus (jei įmanoma, nurodydamas ir priemones, kurių Tiekėjas privalo imtis, kad Paslaugų kokybė atitiktų Sutarties ir (ar) Techninės specifikacijos reikalavimus ir Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas būtų pasirašytas). Jeigu Užsakovas atsisako pasirašyti Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą ir praneša Tiekėjui, kad Paslaugos ar kuri nors Paslaugų dalis neatitinka Sutarties ir (ar) Techninės specifikacijos reikalavimų, Tiekėjas privalo savo sąskaita pašalinti nurodytus Sutarties vykdymo pažeidimus (neatitikimus) per Užsakovo nurodytą protingą terminą.

6.4. Tiekėjui nepašalinus Paslaugų trūkumų per Užsakovo nustatytą terminą, Užsakovas turi teisę vėliau perduodamų Paslaugų nepriimti ir už jas nesumokėti bei pateikti Tiekėjui pranešimą apie jų nepriėmimą.

6.5. Kartu su Paslaugų perdavimo–priėmimo aktu Tiekėjas turi pateikti Užsakovui visus dokumentus (dokumentai turi būti originalo kalba bei pateiktas patvirtintas vertimas į lietuvių kalbą, patvirtintas vertėjo parašu ir vertimų biuro antspaudu), kurie yra būtini teikiant Paslaugas sukurtų rezultatų naudojimui (jeigu taikoma).

7. GARANTINIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI

7.1. Tiekėjas atsako už bet kokį suteiktomis Paslaugomis sukurtą rezultato, kuris buvo Paslaugų perdavimo Užsakovui momentu, neatitikimą kokybės reikalavimams, net jeigu tas neatitikimas paaiškėja vėliau. Jei Užsakovas pastebi jau priimtų Paslaugų pagrįstus trūkumus, kurių jis nepastebėjo priimdamas Paslaugas, Užsakovas privalo pranešti apie trūkumus Tiekėjui per 15 (penkiolika) kalendorinių dienų po jų pastebėjimo. Pranešus apie trūkumus, Tiekėjas privalo ištaisyti juos per Užsakovo nurodytą protingą terminą. Jeigu Tiekėjas per nurodytą protingą terminą nepašalina suteiktų Paslaugų trūkumų, apie kuriuos jį informavo Užsakovas, tai Užsakovas turi teisę šiuos trūkumus ištaisyti savo lėšomis ir reikalauti Tiekėjo atlyginti Užsakovo patirtas išlaidas šalinant trūkumus bei atlyginti nuostolius dėl Užsakovui nesuteiktų paslaugų nustatytais terminais.

8. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

8.1. Šalys atsako už tai, kad Sutarties sąlygos būtų tinkamai vykdomos. Šalių atsakomybė yra nustatoma pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus ir Sutartį.

8.2. Tiekėjas privalo atlyginti Užsakovui dėl netinkamos kokybės suteiktų Paslaugų atsiradusią žalą.

8.3. Užsakovui laiku nesumokėjus Tiekėjui dėl Užsakovo kaltės, Tiekėjas turi teisę reikalauti 0,02 (dviejų šimtųjų) proc. dydžio delspinigių už kiekvieną uždelstą kalendorinę dieną nuo vėluojamos sumokėti sumos.

8.4. Jeigu Tiekėjas nevykdo, netinkamai vykdo ar vėluoja vykdyti sutartinius įsipareigojimus per Sutartyje ir (ar) Techninėje specifikacijoje nurodytus terminus, Užsakovui raštu pareikalavus, Tiekėjas turi sumokėti 0,02 (dviejų šimtųjų) proc. dydžio delspinigius nuo pradinės Sutarties vertės, nurodytos Sutarties 4.2. punkte, už kiekvieną uždelstą vykdyti ar ištaisyti netinkamai vykdomus sutartinius įsipareigojimus dieną. Užsakovas delspinigius Tiekėjui gali išskaičiuoti iš Tiekėjui pagal Sutartį mokėtinų sumų.

8.5. Delspinigių sumokėjimas neatleidžia Sutarties šalių nuo pareigos vykdyti Sutartyje prisiimtus įsipareigojimus.

8.6. Nutraukus Sutartį dėl Tiekėjo padaryto esminio Sutarties pažeidimo, Tiekėjas privalo sumokėti **10 proc.** pradinės Sutarties vertės dydžio baudą, kuri laikytina minimaliais Užsakovo nuostoliais. Baudos sumokėjimas nesiejamas su visišku Užsakovo patirtų nuostolių atlyginimu ir neatleidžia Tiekėjo nuo pareigos juos visiškai atlyginti. Užsakovas turi teisę išskaičiuoti baudą iš Tiekėjui mokėtinų sumų, o jei mokėtinų sumų nėra, Tiekėjas privalo sumokėti baudą per 5 (penkis) darbo dienas nuo Užsakovo rašytinio pareikalavimo gavimo dienos.

8.7. Jei Tiekėjas ar su juo susiję asmenys (pvz., sutiekėjas, ūkio subjektas, tretieji asmenys, darbuotojai ir kt.), nevykdo arba netinkamai vykdo šioje Sutartyje numatytus įsipareigojimus, nesilaiko galiojančių teisės aktų reikalavimų, ir dėl to bet kuris trečiasis asmuo (kompetentingos įgaliotos valstybės institucijos ar organizacijos ir pan.) pritaiko baudas ar kitas sankcijas Užsakovui, ir (ar) Užsakovas patiria kitų nuostolių dėl netinkamo sutarties vykdymo arba nevykdymo, Tiekėjas įsipareigoja atlyginti Užsakovui visus jo dėl to patirtus tiesioginius ir netiesioginius nuostolius ar žalą bei papildomas išlaidas.

8.8. Tiekėjas visais atvejais atsako už Užsakovui paslaugų tiekimo metu jo pasitelktų asmenų padarytus nuostolius ar žalą, nepriklausomai nuo to, ar tokie nuostoliai ar žala būtų padaryta Užsakovui, jo darbuotojams ar bet kokiems tretiesiems asmenims ir jų turtui.

8.9. Tiekėjui netinkamai vykdant savo sutartinius įsipareigojimus Užsakovas turi teisę, neapribodamas kitų, Sutartyje ir teisės aktuose numatytų savo teisių gynimo priemonių taikymo galimybių, už įsipareigojimų nevykdymą taikyti vienašalį išskaitymą iš visų pagal Sutartį Tiekėjui mokėtinų sumų (pranešant apie tai Tiekėjui raštu), o, jei jų nepakaktų, ir iš Tiekėjo pateiktų prievolių įvykdymo užtikrinimų (pranešant apie tai Tiekėjui raštu), Sutartyje nurodytoms netesyboms bei visiems savo patirtiems nuostoliams padengti. Ši nuostata galioja nepaisant Sutarties nutraukimo bei kitų sankcijų taikymo.

9. NENUGALIMOS JĖGOS (FORCE MAJEURE) APLINKYBĖS

9.1. Šalis atleidžiama nuo atsakomybės už Sutarties neįvykdymą, jeigu ji įrodo, kad Sutartis neįvykdyta dėl aplinkybių, kurių ji negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu, ir kad negalėjo užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui (force majeure).

9.2. Nenugalimos jėgos aplinkybėmis laikomos aplinkybės, nurodytos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso (toliau – **Civilinis kodeksas**) 6.212 straipsnyje ir Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėms taisyklėse, patvirtintose Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840 „Dėl atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėms taisyklių patvirtinimo“.

9.3. Šalis negalinti vykdyti pagal Sutartį savo įsipareigojimų dėl nenugalimos jėgos aplinkybių veikimo privalo raštu apie tai pranešti kitai šaliai per 10 (dešimt) dienų nuo tokių aplinkybių atsiradimo pradžios.

9.4. Nenugalimos jėgos aplinkybėms pasibaigus, toliau vykdomi Sutartyje numatyti šalių įsipareigojimai, jei šalys nesusitarta kitaip.

9.5. Jeigu nenugalimos jėgos aplinkybės ir jų padariniai tęsiasi ilgiau negu 3 (tris) mėnesius, kiekviena šalis turi teisę atsisakyti vykdyti savo įsipareigojimus ir nutraukti Sutartį.

10. SUTARTIES VYKDYMO SUSTABDYMAS

10.1. Esant svarbioms aplinkybėms, nepriklausančioms nei nuo Tiekėjo, nei nuo Užsakovo valios, dėl kurių Tiekėjas negali vykdyti savo sutartinių įsipareigojimų ir (arba) esant kitoms nenumatytoms aplinkybėms (pavyzdžiui, pasikeitus galiojančiam teisės aktui ar įsigaliojus naujam teisės aktui, kuris turi įtakos šios Sutarties vykdymui; Užsakovui būtinas papildomas laikas atlikti papildomą pirkimą; kitos aplinkybės, kurios nebuvo žinomos Pirkimo vykdymo metu ir su kuriomis susidurtų bet kuris kitas Užsakovas), Užsakovas turi teisę sustabdyti sutartinių įsipareigojimų (ar jų dalies), vykdymą.

10.2. Atsiradus aplinkybėms, dėl kurių Tiekėjas negali vykdyti sutartinių įsipareigojimų, Tiekėjas apie tai nedelsdamas privalo informuoti Užsakovą, pateikdamas informaciją ir dokumentus, įrodančius sutartinių įsipareigojimų vykdymo negalimumą dėl aplinkybių, nepriklausančių nuo Tiekėjo. Išnykus aplinkybėms, trukdžiusioms Tiekėjui vykdyti sutartinius įsipareigojimus, sustabdytų įsipareigojimų vykdymas atnaujinamas.

10.3. Jei sutartinių įsipareigojimų vykdymas dėl priežasčių, nepriklausančių nuo Tiekėjo buvo sustabdytas laikotarpiui, ne trumpesniam nei 60 (šešiasdešimt) dienų, praėjus 60 dienų Tiekėjas gali rašytiniu pranešimu Užsakovo pareikalauti atnaujinti sutartinių įsipareigojimų vykdymą per 14 (keturiolika) dienų.

10.4. Tais atvejais, kai Sutarties vykdymo sustabdymas truko ilgiau nei Sutarties sustabdymo metu buvo likęs terminas iki Tiekėjo sutartinių įsipareigojimų įvykdymo pabaigos, po sustabdymo pratęsiant vykdymo terminą, pratęsimas turi būti tam terminui, kuris sustabdymo metu buvo likęs iki Tiekėjo sutartinių įsipareigojimų įvykdymo pabaigos.

10.5. Tais atvejais, kai Sutarties vykdymo sustabdymas truko trumpiau nei Sutarties sustabdymo metu buvo likęs terminas iki Tiekėjo sutartinių įsipareigojimų įvykdymo pabaigos, Tiekėjo sutartinių įsipareigojimų vykdymo terminas pratęsiamas tokiam laikotarpiui, kuriam jis buvo sustabdytas.

10.6. Užsakovas taip pat turi teisę sustabdyti sutartinių įsipareigojimų (ar jų dalies) vykdymą, jeigu jam pagrįstai kyla įtarimų dėl tiekiamų Paslaugų kokybės ir reikia laiko patikrinti bei įsitikinti tiekiamų Paslaugų kokybe. Tokiu atveju sutartinių įsipareigojimų (ar jų dalies) vykdymo sustabdymas galimas iki 5 (penkių) darbo dienų. Sustabdytų sutartinių įsipareigojimų (ar jų dalies) vykdymas atnaujinamas šios Sutarties 10.4. ir 10.5. papunkčiuose nustatyta tvarka. Užsakovo galimybė pasinaudoti šia teise negali priklausyti nuo Tiekėjo valios ar būti jo įtakojama.

10.7. Sutartinių įsipareigojimų vykdymo sustabdymas visais Sutartyje numatytais atvejais turi būti raštiškas, nurodant motyvuotas priežastis ir sustabdymo terminą, bei pridedant dokumentus, patvirtinančius sustabdymo pagrindą (jeigu tokie yra).

11. SUTARTIES GALIOJIMAS, NUTRAUKIMAS IR KEITIMAS

11.1. Sutartis įsigalioja ją pasirašius abiem šalims ir Tiekėjui pateikus reikalaujamą Sutarties įvykdymo užtikrinimą (jeigu Sutarties 5 skyriuje „Sutarties įvykdymo užtikrinimas“ nustatyta, kad reikalaujama, jog Sutarties įvykdymas būtų užtikrinamas Lietuvos Respublikoje ar užsienyje registruoto banko ar kitos kredito įstaigos garantija ar draudimo bendrovės laidavimu, arba Tiekėjo išduota garantija deponuojant lėšas Užsakovo banko sąskaitoje) bei galioja iki visiško Sutarties šalių sutartinių įsipareigojimų įvykdymo arba Sutarties nutraukimo Sutartyje ar įstatymuose nustatytais atvejais.

11.2. Jei kuri nors Sutarties nuostata tampa ar pripažįstama visiškai ar iš dalies negaliojančia, tai neturi įtakos kitų Sutarties nuostatų galiojimui.

11.3. Sutartis gali būti nutraukta:

- 11.3.1. rašytiniu abipusiu šalių susitarimu;
- 11.3.2. Sutartyje nustatytais atvejais ir tvarka;
- 11.3.3. kitais Civilinio kodekso nustatytais atvejais.

11.4. Užsakovas, nesikreipdamas į teismą, gali vienašališkai nutraukti Sutartį, raštu įspėjęs Tiekėją prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų, jeigu:

11.4.1. Tiekėjui iškeliamas restruktūrizavimo arba bankroto byla, Tiekėjas likviduojamas, sustabdo savo ūkinę veiklą arba kai įstatymuose ar kituose teisės aktuose nustatyta tvarka susidaro analogiška situacija, ir šios aplinkybės trukdo tinkamai laiku vykdyti Sutartimi prisiimtus įsipareigojimus;

11.4.2. esant esminiam Sutarties pažeidimui, kaip tai numatyta Sutartyje ir (ar) Civiliniame kodekse;

11.4.3. Sutartis buvo pakeista pažeidžiant Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo (toliau – **Viešųjų pirkimų įstatymas**) 89 straipsnį;

11.4.4. paaiškėjo VPĮ 45 straipsnio 2¹ dalyje nurodytos aplinkybės;

11.4.5. paaiškėjo, kad Tiekėjas, su kuriuo sudaryta Sutartis, turėjo būti pašalintas iš Pirkimo procedūros pagal Viešųjų pirkimų įstatymo 46 straipsnio 1 dalį;

11.4.6. paaiškėjo, kad su Tiekėju neturėjo būti sudaryta Sutartis dėl to, kad Europos Sąjungos Teisingumo Teismas procese pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 258 straipsnį pripažino, kad nebuvo įvykdyti įsipareigojimai pagal Europos Sąjungos steigiamąsias sutartis ir Direktyvą 2014/24/ES;

11.4.7. Lietuvos Respublikos Vyriausybė Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo nustatyta tvarka priima sprendimą, patvirtinantį, kad Sutartis (jo pakeitimas) laikomas keliančiu riziką ar neatitinka nacionalinio saugumo interesų;

11.4.8. jeigu Tiekėjas nepateikia naujo arba pratęsto Sutarties įvykdymo užtikrinimo Sutarties 5 skyriuje nurodyta tvarka, išskyrus pirminį sutarties užtikrinimą (jei reikalaujama Sutarties įvykdymo užtikrinimo);

11.4.9. jeigu Tiekėjas pažeidžia Sutartyje nustatytus įsipareigojimus dėl konfidencialumo;

11.4.10. Tiekėjas nepradeda laiku vykdyti Sutarties;

11.5. Užsakovas, be išankstinio įspėjimo gali nutraukti Sutartį vienašališkai dėl esminio sutarties pažeidimo ir reikalauti atlyginti nuostolius, jeigu:

11.5.1. Tiekėjas vėluoja pradėti teikti Paslaugas daugiau kaip **14 kalendorinių dienų**;

11.5.2. delspinigių dydis pasiekia 3,6 (tris ir šešias dešimtas) proc. pradinės Sutarties vertės;

11.5.3. Tiekėjas, siekdamas sudaryti Sutartį su Užsakovu, buvo sudaręs susitarimą, neleistinai ribojantį konkurenciją;

11.5.4. Tiekėjas Sutarties vykdymo metu įtraukiamas į nepatikimų tiekėjų sąrašą arba subtiektų pasitelkia asmenį, įtrauktą į nepatikimų tiekėjų sąrašą;

11.5.5. jeigu Tiekėjas be išankstinio raštiško Užsakovo sutikimo pakeitė jungtinės veiklos partnerį;

11.6. Tiekėjas, nesikreipdamas į teismą, gali vienašališkai nutraukti Sutartį, raštu įspėjęs Užsakovą apie Sutarties nutraukimą ne vėliau kaip prieš 20 (dvidešimt) kalendorinių dienų, jeigu Užsakovas ne dėl Tiekėjo kaltės arba nenugalimos jėgos aplinkybių vėluoja atlikti mokėjimą daugiau kaip 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų ar padaro kitą esminį Sutarties pažeidimą, kaip tai numatyta Civiliniame kodekse.

11.7. Užsakovas nesant Tiekėjo kaltės, turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį įspėjęs apie tai Tiekėją ne vėliau kaip prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, nepaisydamas to, kad Tiekėjas jau pradėjo ją vykdyti. Šiuo atveju Užsakovas privalo sumokėti Tiekėjui už iki Sutarties nutraukimo suteiktas Paslaugas.

11.8. Sutarties nutraukimas nepanaikina teisės reikalauti sumokėti netesybas, numatytas Sutartyje už sutartinių įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą vykdymą iki Sutarties nutraukimo, ir atlyginti nuostolius, patirtus dėl įsipareigojimų nevykdymo ar netinkamo vykdymo pagal šią Sutartį, kaip numatyta Sutarties nuostatose.

11.9. Užsakovas Sutarties galiojimo laikotarpiui neatlikdamas naujos pirkimo procedūros gali inicijuoti sutarties pakeitimus, kurių vertė neviršija 10 procentų pradinės sutarties vertės Eur be PVM nurodytos Sutarties 4.2. p. ir pakeitimu iš esmės nepakeičiamas Sutarties pobūdis.

11.10. Kitos Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu gali būti keičiamos Sutartyje ir Viešųjų pirkimų įstatyme nustatyta tvarka ir atvejais. Sutarties keitimas galioja tik tuo atveju, jeigu jis yra sudaromas rašytiniu Sutarties šalių susitarimu. Šalių susitarimai dėl Sutarties keitimo tampa neatskiriama Sutarties dalimi.

12. SUBTIEKĖJAI IR JŲ KEITIMO TVARKA

12.1. Sudarius Sutartį, tačiau ne vėliau negu Sutartis pradeda vykdyti, Pardavėjas įsipareigoja Užsakovui pranešti tuo metu žinomų subtiekiejų pavadinimus, kontaktinius duomenis ir jų atstovus. Pardavėjas taip pat privalo informuoti apie minėtos informacijos pasikeitimus visu Sutarties vykdymo metu, taip pat apie naujus subtiekiejus, kuriuos jis ketina pasitelkti vėliau.

13. SUSIRAŠINĖJIMAS

13.1. Visi pranešimai, sutikimai ir kitas susižinojimas, kuriuos šalis gali pateikti pagal šią Sutartį, teikiami lietuvių kalba. Visa informacija, įspėjimai ar pranešimai, susiję su šia Sutartimi, privalo būti raštiški ir turi būti siunčiami elektroniniu paštu, registruotu laišku ar kurjeriniu paštu (su patvirtinimu apie įteikimą) arba įteikiami pasirašytinai Sutarties rekvizituose nurodytais adresais kitai Sutarties šaliai. Pranešimai kitai Sutarties šaliai, išsiųsti elektroniniu paštu, yra laikomi gautais jų išsiuntimo dieną arba kitą darbo dieną, jeigu išsiuntimo diena buvo ne darbo diena. Pranešimai, siųsti registruotu laišku, laikomi įteiktais ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo jų išsiuntimo dienos.

13.2. Jei pasikeičia šalies adresas ir (ar) kiti Sutartyje nurodyti duomenys, tokia šalis turi informuoti kitą šalį pranešdama ne vėliau, kaip per 3 (tris) kalendorines dienas nuo jų pasikeitimo momento. Jei šaliai nepavyksta laikytis šių reikalavimų, ji neturi teisės į pretenziją ar atsiliepimą, jei kitos šalies veiksmai, atlikti remiantis paskutiniaisiais žinomais jai duomenimis, prieštarauja Sutarties sąlygoms arba ji negavo jokio pranešimo, išsiųsto pagal tuos duomenis.

14. ASMENS DUOMENŲ TVARKYMAS

14.1. Vykdydamos Sutartį šalys įsipareigoja asmens duomenų tvarkymą vykdyti teisėtai – laikantis Bendrojo duomenų apsaugos reglamento 2016/679 (BDAR), Lietuvos Respublikos asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymo ir kitų teisės aktų, reglamentuojančių asmens duomenų tvarkymą.

14.2. Šalių atstovų, darbuotojų ar kitų fizinių asmenų, pasitelktų Sutarčiai vykdyti duomenų tvarkymo teisėtumas grindžiamas teisėtu interesu Sutarties įvykdymo tikslu arba būtinybe pasinaudoti iš Sutarties kylančiomis teisėmis.

14.3. Šalys asmens duomenis saugo ne ilgiau nei to reikalauja duomenų tvarkymo tikslai ar numato teisės aktai, jeigu juose yra nustatytas ilgesnis duomenų saugojimas. Asmens duomenys turi būti saugomi tol, kol iš sutartinių santykių gali kilti pagrįstų reikalavimų arba kiek tai reikalinga šalių teisėtiems interesams įgyvendinti ir apsaugoti.

14.4. Gali būti tvarkomi šie šalių vadovų, valdybos narių, darbuotojų, atsakingų asmenų ar atstovų, atstovaujančių šalims, duomenys: (I) vardas, pavardė; (II) kontaktiniai duomenys (darbo telefono numeris, darbo elektroninis paštas, darbovietės adresas; (III) užimamos pareigos; (IV) įgaliojimų (atstovavimo) duomenys, įskaitant atstovų asmens kodus, adresus; (V) šalių vardu ir interesais vykdomas susirašinėjimas, ar kiti duomenys suformuojami Sutarties vykdymo metu.

14.5. Tvarkomus duomenis gali gauti: (I) šalių darbuotojai, atsakingi už šalių tarpusavio bendradarbiavimą ir ryšių palaikymą, taip pat vykdančios buhalterinės apskaitos, informacinių sistemų priežiūros, verslo rodiklių analitikos ir verslo planavimo funkcijas; (II) informacinių sistemų, kurias šalys naudoja tarpusavio santykių valdymui, teikėjai ir prižiūrėtojai; (III) mokesčių inspekcija; (IV) bankai; (V) šalių pasitelkiami kiti asmenys, susiję su Sutarties vykdymu.

14.6. Užsakovas turi teisinę prievolę Centrinėje viešųjų pirkimų informacinėje sistemoje paskelbti Tiekėjo Pasiūlymą, sudarytą Sutartį ir jos pakeitimus. Paskelbdamas šiuos dokumentus, Užsakovas paskelbs ir Tiekėjo atstovo, kuris pasirašė Sutartį (jei Sutartis sudaryta su juridiniu asmeniu) / fizinio asmens, su kuriuo sudaryta Sutartis (jei Sutartis sudaryta su fiziniu asmeniu), vardą bei pavardę.

14.7. Jei šalys ketina pasinaudoti kitų tolesnių duomenų tvarkytojų paslaugomis, šalys perduos kitai šaliai informaciją apie tolesnį duomenų tvarkytoją, tokiu atveju šalys privalo užtikrinti, kad tolesnis duomenų tvarkytojas vykdys bent tuos pačius įsipareigojimus ir įgaliojimus, kuriuos ši Sutartis nustato. Taip pat šalys supranta, kad jos pačios atsakys už tolesnių duomenų tvarkytojų veiksmus ir neveikimą.

14.8. Šalys įsipareigoja tinkamai informuoti visus fizinius asmenis (darbuotojus, įgaliotinius, valdymo organų narius, savo subtiekių darbuotojus ir kitus atstovus), kurie bus pasitelkti Sutarčiai vykdyti, apie tai, kad jų asmens duomenys bus arba gali būti perduoti šalims ir bus arba gali būti šalių tvarkomi Sutarties vykdymo tikslais, kurio ir kiek laiko asmens duomenys bus saugomi, ir kas turės galimybę su jais susipažinti. Šalys pažymi, kad fiziniai asmenys, kurie yra pasitelkti Sutarčiai vykdyti ir išvardinti Sutartyje, yra informuoti apie tokių asmens duomenų tvarkymą.

14.9. Šalys susitaria, kad praėjus 10 (dešimčiai) metų po Sutarties nutraukimo ar pasibaigimo, jos sunaikins visus patikėtus tvarkyti asmens duomenis pagal Sutartį ir jų kopijas, nebent Europos Sąjungos (ES) ar jų šalies įstatymai nustato reikalavimą saugoti asmens duomenis ilgesnį laiką, nei nustatyta Sutartyje.

15. KONFIDENCIALUMAS

15.1. Tiekėjas įsipareigoja laikytis konfidencialumo įsipareigojimų, neatskleisti tretiesiems asmenims jokios informacijos, gautos vykdant Sutartį visu Sutarties galiojimo laikotarpiu ir jai pasibaigus 5 metus, išskyrus tiek, kiek tai reikalinga Sutarties vykdymui ir kai pagal įstatymus ar kitus norminius aktus yra numatytas ilgesnis konfidencialios informacijos saugojimo terminas, o taip pat nenaudoti konfidencialios informacijos asmeniniams ar trečiųjų asmenų poreikiams. Visa Tiekėjui atskleista informacija yra konfidenciali, išskyrus teisės aktuose numatytus atvejus bei Užsakovui raštu patvirtinus,

kad tam tikra pateikta informacija nėra konfidenciali. Konfidencialia taip pat nėra laikoma informacija, kuri buvo viešai prieinama, arba Tiekėjas gali dokumentais įrodyti, kad informacija jam buvo teisėtai žinoma arba buvo pateikta trečiųjų asmenų, turėjusių raštu patvirtintą teisę atskleisti konfidencialią informaciją.

15.2. Konfidencialia informacija taip pat laikoma:

15.2.1. Bet koku būdu išreikšta informacija (rašytinė, žodinė, elektroninė ar vizualinė), kuria šalys apsiikeičia Sutarties vykdymo metu;

15.2.2. Kita informacija, pažymėta kaip konfidenciali ar nors ir nepažymėta, bet pagal savo turinį ir pobūdį laikytina konfidencialia.

15.3. Kilus neaiškumui, ar informacija yra konfidenciali, Tiekėjas privalo kreiptis į Užsakovą dėl informacijos pobūdžio nustatymo.

15.4. Tiekėjas įsipareigoja:

15.4.1. kad Tiekėjo paskirti asmenys, dalyvaujantys Sutarties įgyvendinime, laikysis teisės aktuose numatytų asmens duomenų teisinės apsaugos reikalavimų ir įsipareigos saugoti asmens duomenų paslaptis perėjus dirbti į kitas pareigas arba pasibaigus darbo ar sutartiniams santykiams;

15.4.2. naudoti asmens duomenis laikantis galiojančių įstatymų, netvarkyti duomenų be dokumentuose užregistruoto Užsakovo užsakymo, nebent tokia pareiga Tiekėjui numatyta pagal Europos Sąjungos arba valstybės narės įstatymus, taikomus tvarkymo subjektui;

15.4.3. saugoti, jog asmens duomenys nebūtų atskleisti neįgalotiems asmenims, jog neįgaloti asmenys prie jų neprieitų, jie nebūtų perimti neįgaloto asmens, tvarkomi pažeidžiant galiojančių asmens duomenų apsaugos įstatymų nuostatas.

15.5. Tiekėjas įsipareigoja įgyvendinti tinkamas (atitinkančias Lietuvos ir Tarptautinių informacijos saugumo valdymo standartų reikalavimus) fizines, technines, programines ir organizacines priemones, skirtas konfidencialiai informacijai apsaugoti.

15.6. Tiekėjas bei jo paskirti asmenys, kurie sužino konfidencialią informaciją, gali ja naudotis tik tuo tikslu, dėl kurio ši informacija buvo atskleista, ir tik tiek, kiek būtina šalių bendradarbiavimui.

15.7. Tiekėjas naudojasi konfidencialia informacija taip, kad būtų užtikrintas Sutarties įsipareigojimų vykdymas, bei konfidencialia laikomos informacijos saugumas ir neprieinamumas tretiesiems asmenims.

15.8. Jeigu Tiekėjas sužino ar pagrįstai įtaria, kad konfidenciali informacija gali būti atskleista tretiesiems asmenims, jis įsipareigoja imtis visų įmanomų priemonių konfidencialiai informacijai apsaugoti.

15.9. Tiekėjas įsipareigoja nedelsiant pranešti Užsakovui, jeigu sužino arba pagrįstai įtaria, kad konfidenciali informacija buvo neteisėtai atskleista tretiesiems asmenims.

15.10. Nutraukus Sutartį arba įgyvendinus tikslą, dėl kurio konfidenciali informacija buvo atskleista, Tiekėjas privalo grąžinti visą konfidencialią informaciją Užsakovui sunaikinimui arba pats sunaikinti visą iš Užsakovo gautą konfidencialią informaciją, šiuo atveju Tiekėjas per 5 darbo dienas nuo Užsakovo pateikto

prašymo gavimo dienos turi pateikti rašytinį patvirtinimą apie konfidencialios informacijos sunaikinimą, nurodant naudotas informacijos naikinimo priemones.

16. GINČŲ SPRENDIMO TVARKA

16.1. Kiekvieną ginčą, nesutarimą ar reikalavimą, kylantį iš Sutarties ar susijusį su Sutartimi, jos sudarymu, galiojimu, vykdymu, pažeidimu, nutraukimu, šalys spręs derybomis, vadovaudamosi Lietuvos Respublikos teisės aktais. Ginčo, nesutarimo ar reikalavimo nepavykus išspręsti derybomis, jie bus sprendžiami Lietuvos Respublikos teismuose pagal Užsakovo buveinės vietą.

17. UŽ SUTARTIES TINKAMĄ VYKDYMĄ ATSAKINGI ASMENYS

17.1. Už Sutarties tinkamą vykdymą Tiekėjas skiria atsakingu

17.2. Už Sutarties tinkamą vykdymą Užsakovas skiria atsakingu

17.3. Už Sutarties ir jos pakeitimų paskelbimą pagal Visųjų pirkimų įstatymo 86 straipsnio 9 dalies nuostatas, Užsakovas skiria atsakingu Pirkimų skyriaus darbuotoją jo nesant darbe (atostogų, nedarbingumo, darbo kaitos ar kitais atvejais) Pirkimų skyriaus darbuotoją

17.4. Tiekėjas turi teisę keisti Sutarties 17.1 punkte nurodytą asmenį be Užsakovo raštiško sutikimo. Apie asmens pakeitimą Tiekėjas turi pranešti 17.2. nurodytam asmeniui el. paštu.

18. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

18.1. Sutarčiai ir visoms iš šios Sutarties atsirandančioms teisėms ir pareigoms taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai bei kiti norminiai teisės aktai. Sutartis sudaryta ir turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.

18.2. Visus kitus klausimus, kurie neaptarti Sutartyje, reguliuoja Lietuvos Respublikos teisės aktai.

18.3. Tiekėjas neturi teisės perleisti visų arba dalies teisių ir pareigų pagal Sutartį jokiai trečiajai šaliai be išankstinio raštiško kitos šalies sutikimo.

18.4. Šalys supranta ir patvirtina, kad Sutarties ir Sutarties priedų sąlygos nelaikomos konfidencialia informacija. Šalys laiko paslapyje savo kontrahento darbo veiklos principus ir metodus, kuriuos sužinojo vykdant Sutartį, išskyrus atvejus, kai ši informacija yra vieša arba turi būti atskleista įstatymų numatytais atvejais.

18.5. Šią Sutartį pasirašantys šalių atstovai patvirtina, kad Sutartis sudaryta be ekonominio spaudimo, laisva Sutarties šalių valia, ją pasirašantys Sutarties šalių atstovai Sutartį perskaitė, suprato jos turinį, pasekmes ir jos sudarymas visiškai atitinka šalių valią, ketinimus ir interesus.

19. SUTARTIES PRIEDAI

- 19.1. Sutarties priedai yra neatskiriama Sutarties dalis:
- 19.2. **1 priedas** „Techninė specifikacija“
- 19.3. **2 priedas** „Pasiūlymas“
- 19.4. **3 priedas** „Paslaugų perdavimo-priėmimo akto forma“
- 19.5. **4 priedas** „Asmens duomenų tvarkymo susitarimas“

20. ŠALIŲ JURIDINIAI ADRESAI, REKVIZITAI IR PARAŠAI

UŽSAKOVAS:

Valstybės įmonė Registrų centras:

Adresas: Lviso g. 25-101,
09320 Vilnius
Tel. (8 5) 268 8262
El. paštas info@registrucentras.lt
Juridinio asmens
kodas 124110246
PVM mokėtojo kodas LT241102419
A. s. LT944010042400050387
Bankas AB Luminor bankas

TIEKĖJAS:

[UAB „LINGVOBALT“:

Adresas: Konstitucijos pr. 15-78,
LT-09319 Vilnius
Tel. +370 5 2722736
El. paštas info@lingvobalt.lt
Kodas 301887540
PVM mokėtojo
kodas LT100004335118
A. s. LT437044060006528297
Bankas AB SEB bankas

Finansų ir administravimo
direktorius Sergejus Ignatjevas A.V.

Direktorė Aleksandra Drublionienė A.V.

TECHNINĖ SPECIFIKACIJA

1. PIRKIMO OBJEKTAS

1. Valstybės įmonė Registrų centras (toliau – Perkančioji organizacija), adresas: Lvivo g. 25-101, LT-09320 Vilnius, numato sudaryti mažos vertės paslaugų viešojo pirkimo–pardavimo sutartį (toliau – Sutartis), kurios pagrindu planuoja įsigyti vertimo paslaugas (toliau – paslaugos).
2. Paslaugų teikimo vieta – Vinco Kudirkos g. 18-3, Vilnius.
3. Atsiskaitymo su Paslaugų teikėju tvarka – per 30 k. d. nuo sąskaitos faktūros gavimo dienos.

2. PIRKIMO OBJEKTO APIMTYS

1. Vertimo raštu paslaugos apima vertimą į žemiau išvardintas kalbas, įskaitant profesionalų teksto sutvarkymą kalbos požiūriu – redagavimą, korektūrą:
 - iš lietuvių k. į anglų k.;
 - iš lietuvių k. į rusų k.;
 - iš lietuvių k. į lenkų k.;
 - iš lietuvių k. į ukrainiečių k.;
 - iš anglų k. į lietuvių k.;
 - iš rusų k. į lietuvių k.;
 - iš vokiečių k. į lietuvių k.;
 - iš prancūzų k. į lietuvių k.;
 - iš lenkų k. į lietuvių k.;
 - iš ispanų k. į lietuvių k.;
 - iš portugalų k. į lietuvių k.;
 - iš olandų k. į lietuvių k.;
 - iš lietuvių k. į kitas kalbas;
 - iš kitų kalbų į lietuvių k.
2. Vertimo žodžiu paslaugos (nuoseklus vertimas) apima vertimą žodžiu į žemiau išvardintas kalbas:
 - iš lietuvių k. į anglų k. ir atvirkščiai;
 - iš lietuvių k. į rusų k. ir atvirkščiai;
 - iš lietuvių k. į kitas kalbas ir atvirkščiai.
3. Vertimo raštu ir žodžiu paslaugos teikiamos pagal Perkančiosios organizacijos faktinį poreikį, nurodomą atskiruose Perkančiosios organizacijos užsakymuose, pateikiamuose el. paštu ar kitomis Šalims priimtinais komunikacijos priemonėmis.
4. Esant poreikiui, Paslaugos teikėjas užtikrina, kad vertimo žodžiu paslaugos gali būti atliekamos Perkančiosios organizacijos nurodytoje vietoje (Vilniaus miesto ribose) arba nuotoliniu būdu „Microsoft Teams“ platformoje.
5. Vertimo raštu ir žodžių paslaugas numatoma įsigyti 12 mėn. laikotarpiui su galimybe pratęsti Paslaugų teikimą vieną kartą 12 mėnesių, jei neišnaudota maksimali pirkimui skirtų lėšų suma.
6. Perkamos Paslaugos atlikti įvairaus turinio tekstų ir dokumentų, t. y. oficialių pranešimų, raštų, klientų paklausimų, prašymų, sutarčių, atsakymų klientams, pažymų, išrašų ir kitokių administracinio, teisinio ir (arba) techninio pobūdžio dokumentų vertimą raštu šios specifikacijos 16 punkte nurodytais terminais ir užtikrinti visišką prasminę išversto teksto atitiktį originalui. Taip pat perkamos Paslaugos atlikti nuoseklų vertimą žodžiu posėdžių, dalykinių susitikimų ar pan. metu.
7. Išverstas tekstas turi būti tikslus, t. y. jis tiek savo turiniu, tiek ir forma turi atitikti pateiktą versti tekstą. Jeigu Perkančioji organizacija pateikia Paslaugos teikėjui tekstą, kuris yra tam tikroje parengtoje formoje

(lentelėje, išnašoje, pristatyme ar pan.), papildomas mokestis už formatavimą negali būti skaičiuojamas, skaičiuojamas mokestis tik už spaudos ženklus.

8. Vertimo paslaugos raštu matavimo vienetas – 1 standartinis puslapis, kurį sudaro 1500 teksto ženklų be tarpų.

9. Nuosekliojo vertimo kaina po pirmos valandos apvalinama kas pusvalandį.

10. Į paslaugų įkainius turi būti įtraukti visi mokesčiai ir išlaidos, susiję su paslaugos atlikimu, vertėjų atvykimu į nurodytą vietą esant poreikiui Vilniaus mieste, išverstų dokumentų pristatymą į nurodytą vietą esant poreikiui Vilniaus mieste.

3. REIKALAVIMAI PIRKIMO OBJEKTUI

11. Paslaugų teikėjas turi užtikrinti:

11.1. vertimų konfidencialumą ir saugumą (išskyrus atvejus, kai informaciją atskleisti privaloma pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus);

11.2. kad išverstame tekste nebūtų kritinių klaidų, nurodytų 12 punkte.

12. Kritinės klaidos:

12.1. aiškumo / sklandumo / vientisumo – nesuprantamai išverstas sakinys; pažodinis vertimas, dėl kurio vertimas atrodo nenatūraliai;

12.2. terminijos – vartojami klaidingi terminai, t. y. ne tie kurie, esant reikalui, buvo suderinti su Perkančiąja organizacija;

12.3. praleidimai / pridėjimai – žodžių (simbolių) ar frazų praleidimas ir (arba) pridėjimas, dėl kurio pakeičiama originalo prasmė;

12.4. klaidingo vertimo – pakeičiama originalo prasmė.

13. Nustačius bent vieną iš šios specifikacijos 12 punkte nurodytų kritinių klaidų, tekstas grąžinamas Paslaugų teikėjui ištaisyti savo sąskaita per sutartą laiką, bet ne ilgiau kaip per 1 darbo dieną nuo teksto gavimo dienos.

14. Jei po pataisymo tekste pakartotinai nustatoma kritinė klaida, Perkančioji organizacija turi teisę vertimo paslaugų nepriimti.

15. Perkančioji organizacija turi teisę nutraukti sutartį su Paslaugos teikėju dėl esminio pažeidimo, jei Paslaugos nepriimamos 3 (tris) kartus.

16. Vertimo raštu paslaugų teikimo terminai:

16.1. nuo 1 iki 2 standartinių puslapių – ne ilgiau kaip per 1 darbo dieną nuo atskiro Perkančiosios organizacijos užsakymo gavimo dienos, jeigu užsakymo metu nesuderinami trumpesni terminai;

16.2. nuo 3 iki 5 standartinių puslapių – ne ilgiau kaip per 2 darbo dienas nuo atskiro Perkančiosios organizacijos užsakymo gavimo dienos, jeigu užsakymo metu nesuderinami trumpesni terminai;

16.3. nuo 6 iki 10 standartinių puslapių – ne ilgiau kaip per 3 darbo dienas nuo atskiro Perkančiosios organizacijos užsakymo gavimo dienos, jeigu užsakymo metu nesuderinami trumpesni terminai;

16.4. didesnės apimties tekstams (daugiau kaip 11 standartinių puslapių) – su Perkančiąja organizacija suderintais terminais.

17. Paslaugų teikėjas turi teisę bet kuriuo Paslaugų teikimo metu kreiptis į Perkančiąją organizaciją su paklausimais dėl terminų pateiktuose versti tekstuose vartojimo tinkamumo ir prasmės.

18. Perkančioji organizacija vertimui raštu Paslaugų teikėjui pateikia įskaitomo teksto originalą arba kopiją. Perkančiajai organizacijai pateikus neįskaitomą vertimui skirtą tekstą, Paslaugų teikėjas pasilieka teisę neversti neįskaitomų vietų ir jas pažymti „Neįskaitoma, vertėjo pastaba“.

19. Raštu išversti tekstai į lietuvių kalbą turi būti suredaguoti lietuvių kalbos redaktoriaus, t. y. tekste negali būti stiliaus, gramatikos, skyrybos klaidų, vertimas turi atitikti norminės (bendrinės) lietuvių kalbos reikalavimus.

20. Paslaugų teikėjas, Perkančiajai organizacijai pageidaujant, turi patvirtinti vertimą (jo autentiškumą), prireikus – kiekvieną vertimo puslapį, vertimo biuro antspaudu ir parašu nemokamai.

21. Paslaugų teikėjas, Perkančiajai organizacijai pageidaujant, turi užtikrinti vertimo notarinį patvirtinimą.

22. Išversti tekstai atitinkamai Microsoft Office Word, Microsoft Office Excel ar Microsoft Office PowerPoint formatu siunčiami Perkančiajai organizacijai nurodytu elektroniniu paštu. Prireikus vertėjo ir (arba) notaro tvirtinimo, išversti ir atspausdinti tekstai pagal poreikį nemokamai pateikiami šiuo adresu: Valstybės įmonė Registrų centras, Vinco Kudirkos g. 18-3, LT-03105 Vilnius arba kitu nurodytu adresu Vilniaus mieste.

23. Verčiant žodžiu, vertėjo kalba turi būti aiški, suprantama vienareikšmiškai, taisyklingos dikcijos.

24. Perkančiosios organizacijos įgaliotasis atstovas pateikia užsakymą paslaugų teikėjui dėl vertimo žodžiu (nuoseklaus vertimo) atlikimo ne vėliau kaip prieš 3 (tris) darbo dienas iki paslaugų atlikimo dienos, nurodydamas vertimo kalbą, tematiką, vertimo būdą (nuotolinis / kontaktinis), orientacinę vertimo trukmę (valandomis) ir jei reikia – kitą būtiną informaciją.

25. Paslaugų teikėjo įgaliotasis atstovas pateikia Perkančiosios organizacijos įgaliotajam atstovui vertėjo žodžiu pavardę ir kontaktinę informaciją ne vėliau kaip prieš 1 darbo dieną iki renginio pradžios.

26. Paslaugų tiekėjas užtikrina verčiamo teksto žodžiu atitikimą originalui.

Valstybės įmonė Registrų centras:

Finansų ir administravimo direktorius
Sergejus Ignatjevas

A.V.

UAB „LINGVOBALT“

Direktorė Aleksandra Drublionienė

A.V.

PDFill PDF Editor with Free Writer and Tools

PASIŪLYMAS

Pateikiamas atskiru dokumentu

Valstybės įmonė Registrų centras:

Finansų ir administravimo direktorius
Sergejus Ignatjevas

A.V.

UAB „LINGVOBALT“

Direktorė Aleksandra Drublionienė

A.V.

PDFill PDF Editor with Free Writer and Tools

(perdavimo–priėmimo akto forma)
PASLAUGŲ Perdavimo–priėmimo aktas

Nr. _____

(data)

(sudarymo vieta)

Šį aktą pasirašę atsakingi asmenys pažymi, kad vadovaudamiesi pasirašytos Pirkimo objekto pavadinimas viešojo pirkimo sutarties Nr. nurodyti nuostatomis, Tiekėjas perduoda, o Užsakovas priima šioje lentelėje nurodytas Paslaugas:

Eil. Nr.	Paslaugų pavadinimas	Kiekis (vnt.)

Jeigu atsisakoma priimti Paslaugas ar jų dalį dėl Paslaugų perdavimo–priėmimo metu pastebėtų trūkumų, jie nurodomi ir aprašomi šioje lentelėje:

Eil. Nr.	Paslaugų trūkumų aprašymas	Numatomas Paslaugų trūkumų pašalinimo terminas	Pastabos

Pastaba: jei Paslaugų trūkumų nėra pastebėta, lentelė turi būti perbraukta „Z“ formos brūkšniais.

PASLAUGAS PRIĖMĖ:

Valstybės įmonė Registrų centras

(atsakingo asmens pareigų
pavadinimas)
(vardas ir pavardė)

A.V.

PASLAUGAS PERDAVĖ:

UAB „LINGVOBALT“

(atsakingo asmens pareigų
pavadinimas)
(vardas ir pavardė)

A.V.

**Valstybės įmonė Registrų
centras:**

Finansų ir administravimo direktorius
Sergejus Ignatjevas

A.V.

UAB „LINGVOBALT“

pareigų pavadinimas
vardas ir pavardė

A.V.

ASMENS DUOMENŲ TVARKYMO SUTARTIS

Duomenų valdytojas **Valstybės įmonė Registrų centras**, juridinio asmens kodas 124110246, kurios registruota buveinė yra Lvivo g. 25-101, Vilnius, telefono ryšio numeris (8 5) 268 8262, elektroninio pašto adresas info@registrucentras.lt, duomenys kaupiami ir saugomi Lietuvos Respublikos juridinių asmenų registre, atstovaujamas Finansų ir administravimo direktoriaus Sergejaus Ignatjevo, veikiančio pagal Valstybės įmonės Registrų centro generalinio direktoriaus 2019 m. rugpjūčio 19 d. įsakymo Nr. VE-398 „Dėl pavedimo pasirašyti sutartis“ 1.1.8 papunktį, (toliau – Paslaugų gavėjas),

ir Duomenų tvarkytojas UAB „LINGVOBALT“, Konstitucijos pr. 15-78, LT-09319 Vilnius, į/k. 301887540, +37067882282)

(duomenų tvarkytojo pavadinimas, kodas, buveinės adresas, telefono ryšio numeris ir elektroninio pašto adresas; jeigu duomenų valdytojas fizinis asmuo – vardas ir pavardė, individualios veiklos pažymėjimo arba verslo liudijimo numeris, gyvenamosios vietos adresas, telefono ryšio numeris ir elektroninio pašto adresas)

atstovaujamas direktorės Aleksandros Drublionienės, veikiančios pagal bendrovės įstatus,

(duomenų tvarkytojui atstovaujančio asmens vardas ir pavardė, pareigos, atstovavimo pagrindas)

kiekvienas atskirai vadinamas „Šalimi“, o kartu „Šalimis“,

vadovaudamosi 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB (Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas) (toliau – Reglamentas (ES) 2016/679),

susitarė dėl šių asmens duomenų tvarkymo sąlygų, sudarydamos Asmens duomenų tvarkymo sutartį (toliau – Sutartis), kuria sudaro Sutartyje nurodyti priedai ir kiti Sutarties galiojimo laikotarpiu šalių tarpusavio susitarimu suderinti dokumentai.

**I SKYRIUS
SUTARTIES OBJEKTAS**

1. Sutartimi įgyvendinant Reglamento (ES) 2016/679 28 straipsnio 3 dalį, nustatomos duomenų valdytojo ir duomenų tvarkytojo teisės bei pareigos, duomenų valdytojo vardu tvarkant asmens duomenis. Sutartimi siekiama apsaugoti duomenų subjektų teises, mažinti konkrečią asmens duomenų apsaugos riziką ir užtikrinti duomenų valdytojo ir duomenų tvarkytojo santykių bei atitinkamų teisių ir pareigų aiškumą.
2. Teikdamas vertimo raštu ir vertimo žodžiu paslaugas pagal Vertimo paslaugų viešojo pirkimo sutartį [įrašyti paslaugų viešojo pirkimo sutarties datą ir Nr.], duomenų tvarkytojas tvarkys asmens duomenis duomenų valdytojo vardu pagal šią Sutartį.
3. Prie Sutarties pridedami 3 priedai, kurie yra neatsiejama Sutarties dalis:
 - 3.1. Sutarties 1 priede pateikiama informacija apie asmens duomenų tvarkymą, įskaitant tvarkymo tikslą ir pobūdį, asmens duomenų rūšis, duomenų subjektų kategorijas ir tvarkymo trukmę;
 - 3.2. Sutarties 2 priede pateikiamos duomenų valdytojo sąlygos, kuriomis vadovaujantis duomenų tvarkytojai galės pasitelkti kitus duomenų tvarkytojus (toliau – pagalbinis duomenų valdytojas), ir duomenų valdytojo įgaliotų pagalbinių duomenų tvarkytojų sąrašas;
 - 3.3. Sutarties 3 priede pateikiami duomenų valdytojo nurodymai, susiję su asmens duomenų tvarkymu, minimalios saugumo priemonės, kurias turi įgyvendinti duomenų tvarkytojas, ir tai, kaip

turi būti atliekamas duomenų tvarkytojo auditas.

4. Ši Sutartis neatleidžia duomenų tvarkytojo nuo pareigų, kurios duomenų tvarkytojui taikomos pagal Reglamentą (ES) 2016/679 ar kitus teisės aktus.

II SKYRIUS DUOMENŲ VALDYTOJO ĮSIPAREIGOJIMAI

5. Duomenų valdytojas įsipareigoja:

5.1. užtikrinti, kad vadovaujantis Reglamento (ES) 2016/679 24 straipsniu, asmens duomenys būtų tvarkomi laikantis Reglamento (ES) 2016/679, kitų asmens duomenų apsaugą reglamentuojančių Europos Sąjungos ar jos valstybės narės¹ teisės aktų ir šios Sutarties;

5.2. priimti sprendimus dėl asmens duomenų tvarkymo tikslų ir priemonių;

5.3. užtikrinti, kad asmens duomenų tvarkymas, kurį duomenų tvarkytojui pavesta atlikti, turėtų teisinį pagrindą.

III SKYRIUS DUOMENŲ TVARKYTOJO ĮSIPAREIGOJIMAI

6. Duomenų tvarkytojas įsipareigoja:

6.1. tvarkyti asmens duomenis tik pagal duomenų valdytojo pateiktus dokumentais įformintus nurodymus, išskyrus atvejus, kai to reikalaujama pagal Europos Sąjungos ar jos valstybės narės teisės aktus, kurie yra taikomi duomenų tvarkytojui. Tokie nurodymai pateikti Sutarties 1 ir 3 prieduose. Duomenų valdytojas taip pat gali pateikti tolesnius nurodymus viso asmens duomenų tvarkymo metu, tačiau tokie su Sutartimi susiję nurodymai visada turi būti pagrįsti dokumentais;

6.2. nedelsiant informuoti duomenų valdytoją, jei duomenų valdytojo nurodymai, duomenų tvarkytojo nuomone, prieštarauja Reglamentui (ES) 2016/679 arba kitiems asmens duomenų apsaugą reglamentuojantiems Europos Sąjungos ar jos valstybių narių teisės aktams;

6.3. tvarkyti su visų kategorijų su asmens duomenų tvarkymo veikla, vykdoma duomenų valdytojo vardu, susijusius įrašus. Ši pareiga taikoma kiekvienam duomenų tvarkytojui ir, kai taikoma, duomenų tvarkytojo atstovui pagal Reglamento (ES) 2016/679 30 straipsnio 2 dalį.

7. Tuo atveju, jei, Duomenų tvarkytojo nuomone, Duomenų valdytojo nurodymai pažeidžia Reglamentą ar kitus asmens duomenų apsaugą reglamentuojančius Europos Sąjungos ar Lietuvos Respublikos teisės aktus, jis turi nedelsiant apie tai raštu informuoti Duomenų valdytoją. Duomenų valdytojas, gavęs minėtą Duomenų tvarkytojo pranešimą, pakeičia savo nurodymus arba raštu motyvuotai atsako Duomenų tvarkytojui, kodėl tai nėra daroma.

IV SKYRIUS KONFIDENCIALUMAS

8. Duomenų tvarkytojas prieigą prie duomenų valdytojo vardu tvarkomų asmens duomenų suteikia tik tiems asmenims, kuriems vadovauja duomenų tvarkytojas, ir kurie yra įpareigoti laikytis konfidencialumo arba kuriems taikoma teisinė konfidencialumo pareiga, ir tik tuo atveju, jei jiems būtina su jais susipažinti. Asmenų, kuriems suteikta prieiga prie asmens duomenų, sąrašas turi būti periodiškai peržiūrimas ne rečiau kaip kartą kas 6 mėnesius. Vadovaujantis šia peržiūra, tokia prieiga prie asmens duomenų panaikinama, jei tokia prieiga nebereikalinga, todėl asmens duomenys nebegalės būti prieinami tiems asmenims. Pasikeitus asmenų, kurie tvarko asmens duomenis, pareigoms, jų prieigos teisės prie Duomenų valdytojo asmens duomenų panaikinamos ne vėliau nei paskutinę jo darbo su jam patikėtais duomenų valdytojo asmens duomenimis dieną, o tuo atveju jei nutrūksta duomenų tvarkytojo darbuotojo darbo santykiai – ne vėliau nei paskutinę jo darbo dieną.

9. Duomenų tvarkytojas duomenų valdytojo prašymu įrodo, kad asmenims, kuriems vadovauja duomenų tvarkytojas ir kuriems pavesta tvarkyti asmens duomenis, taikoma Sutarties 8 punkte

¹ Sutartyje „valstybė narė“ suprantama kaip Europos Ekonominės Erdvės valstybė narė.

nurodyta konfidencialumo pareiga.

V SKYRIUS DUOMENŲ TVARKYMO SAUGUMAS

10. Vadovaujantis Reglamento (ES) 2016/679 32 straipsniu, kuriame nustatyta, kad atsižvelgdamas į techninių galimybių išsivystymo lygį, įgyvendinimo sąnaudas bei duomenų tvarkymo pobūdį, aprėptį, kontekstą ir tikslus, taip pat duomenų tvarkymo keliamus įvairios tikimybės ir rimtumo pavojus fizinių asmenų teisėms ir laisvėms, duomenų valdytojas ir duomenų tvarkytojas įgyvendina tinkamas technines ir organizacines priemones, kad būtų užtikrintas pavojų atitinkančio lygio saugumas.

11. Duomenų valdytojas įvertina fizinių asmenų teisėms ir laisvėms galinčią kilti riziką tvarkant asmens duomenis ir įgyvendina priemones šiai rizikai sumažinti. Priklausomai nuo jų tinkamumo, priemonės gali būti šios:

11.1. asmens duomenų pseudonimizavimas ir (ar) šifravimas;

11.2. galimybė užtikrinti nuolatinį duomenų tvarkymo sistemų ir paslaugų konfidencialumą, vientisumą, prieinamumą ir atsparumą;

11.3. galimybė laiku atkurti prieinamumą ir prieigą prie asmens duomenų, įvykus fiziniam ar techniniam incidentui;

11.4. techninių ir organizacinių priemonių, užtikrinančių duomenų tvarkymo saugumą, nuolatinio testavimo, tikrinimo ir įvertinimo procesas.

12. Pagal Reglamento (ES) 2016/679 32 straipsnį duomenų tvarkytojas, nepriklausomai nuo duomenų valdytojo, taip pat įvertina duomenų tvarkymo riziką, galinčią kilti fizinių asmenų teisėms ir laisvėms, ir įgyvendina priemones šiai rizikai sumažinti. Šiuo tikslu duomenų valdytojas duomenų tvarkytojui pateikia visą informaciją, reikalingą tokiai rizikai nustatyti ir įvertinti.

13. Be to, duomenų tvarkytojas padeda duomenų valdytojui užtikrinti duomenų valdytojo pareigų pagal Reglamento (ES) 2016/679 32 straipsnį vykdymą, teikdamas inter alia duomenų valdytojui informaciją apie technines ir organizacines priemones, kurias duomenų tvarkytojas jau įgyvendino pagal Reglamento (ES) 2016/679 32 straipsnį kartu su visa kita informacija, reikalinga duomenų valdytojui įvykdyti duomenų valdytojo pareigas pagal Reglamento (ES) 2016/679 32 straipsnį.

14. Jei kyla grėsmė asmens duomenų saugumui, duomenų valdytojas Sutarties 3 priede nurodo papildomas priemones, kurias būtina įgyvendinti, o duomenų tvarkytojas turi įgyvendinti papildomas priemones ir tas, kurias jau įgyvendino pagal Reglamento (ES) 2016/679 32 straipsnį. Duomenų valdytojas turi teisę gauti šių priemonių taikymo, duomenų tvarkytojui tvarkant duomenų valdytojo pateiktus asmens duomenis, įrodymus.

VI SKYRIUS PAGALBINIŲ DUOMENŲ TVARKYTOJŲ PASITELKIMAS

15. Duomenų tvarkytojas turi laikytis Reglamento (ES) 2016/679 28 straipsnio 2 ir 4 dalyse nurodytus reikalavimus, kad galėtų pasitelkti pagalbinį duomenų tvarkytoją.

16. Šio Susitarimo vykdymui Duomenų tvarkytojas nepasitelkia pagalbinio duomenų tvarkytojo be išankstinio bendrojo rašytinio Duomenų valdytojo leidimo. Laikoma, kad ši Sutartis kartu yra bendrasis rašytinis Duomenų valdytojo leidimas Duomenų tvarkytojui, suteikiantis teisę Duomenų tvarkytojui pasitelkti pagalbinius duomenų tvarkytojus. Duomenų tvarkytojas raštu informuoja Duomenų valdytoją apie bet kokius numatomus pakeitimus, susijusius su pagalbinių duomenų tvarkytojų pasitelkimu ar pakeitimu, Sutarties 2 priedo 2 punkte nustatytais terminais ir sąlygomis. Duomenų valdytojo jau įgaliotų pagalbinių duomenų tvarkytojų sąrašas pateikiamas Sutarties 2 priede.

17. Kai duomenų tvarkytojas konkrečiai duomenų tvarkymo veiklai duomenų valdytojo vardu atlikti pasitelkia pagalbinį duomenų tvarkytoją, sutartimi ar kitu teisės aktu pagal Sąjungos ar valstybės narės teisę, tam pagalbiniam duomenų tvarkytojui nustatomos tos pačios duomenų apsaugos prievolės, kaip ir prievolės, nustatytos Sutartyje ar kitame teisės akte, visų pirma prievolė

pakankamai užtikrinti, kad tinkamos techninės ir organizacinės priemonės bus įgyvendintos tokiu būdu, kad duomenų tvarkymas atitiktų Sutarties ir Reglamento (ES) 2016/679 reikalavimus.

18. Sutarties su pagalbinio duomenų tvarkytoju kopija ir jos vėlesni pakeitimai, duomenų valdytojo prašymu, pateikiami duomenų valdytojui, tokiu būdu suteikiant duomenų valdytojui galimybę užtikrinti, kad pagalbiniam duomenų tvarkytojui būtų taikomos tos pačios duomenų apsaugos prievolės, kaip yra nustatyta Sutartyje. Tais atvejais, kai duomenų tvarkytojo ar jo pasitelkto pagalbinio duomenų tvarkytojo atliekamas duomenų tvarkymas dėl techninių ar organizacinių pagalbinio duomenų tvarkytojo taikomų priemonių gali turėti įtakos Sutartyje ar jos prieduose nurodytiems duomenų valdytojo nurodymams arba tvarkomų asmens duomenų apsaugos lygiui, duomenų tvarkytojas privalo duomenų valdytojui pateikia sutarties su pagalbinio duomenų tvarkytoju kopiją savo iniciatyva. Duomenų valdytojui nėra privaloma pateikti Sutarties dėl su verslu susijusių klausimų, kurie nedaro įtakos su pagalbinio duomenų tvarkytoju sudarytos sutarties teisinėms asmens duomenų apsaugos sąlygoms.

19. Sutartyje su pagalbinio duomenų tvarkytoju, jei toks pasitelkiamas, pirminis duomenų tvarkytojas turi susitarti, kad pirminio duomenų tvarkytojo bankroto atveju, duomenų valdytojas turi teisę tęsti duomenų tvarkymo santykius su pirminio duomenų tvarkytojo pasitelktu pagalbinio duomenų tvarkytoju tiesiogiai ir (arba) teikti tiesioginius nurodymus dėl duomenų tvarkymo, pavyzdžiui, nurodyti pagalbiniam duomenų tvarkytojui ištrinti arba grąžinti asmens duomenis.

20. Jei Duomenų tvarkytojo pasitelkti pagalbiniai duomenų tvarkytojai pasitelkia kitus pagalbinius duomenų tvarkytojus Duomenų valdytojo asmens duomenų tvarkymui pagal šią Sutartį, Duomenų tvarkytojas turi užtikrinti, kad jų pasitelkimui būtų taikomos šiame skyriuje nustatytos sąlygos duomenų tvarkytojų pasitelkimui.

21. Jei pagalbinis duomenų tvarkytojas nevykdo asmens duomenų apsaugos prievolių, pirminis duomenų tvarkytojas, su kuriuo sudaryta ši Sutartis, išlieka visiškai atsakingas duomenų valdytojui už pagalbinio duomenų tvarkytojo prievolių vykdymą. Tai nedaro įtakos duomenų subjektų teisėms pagal Reglamentą (ES) 2016/679, ypač Reglamento (ES) 2016/679 ir 82 straipsniuose numatytoms teisėms, duomenų valdytojo ir duomenų tvarkytojo, įskaitant pagalbinių duomenų tvarkytojų atžvilgiu.

VII SKYRIUS

DUOMENŲ PERDAVIMAS TREČIASIAS VALSTYBES ARBA TARPTAUTINĖMS ORGANIZACIJOMS

22. Duomenų tvarkytojas asmens duomenis gali perduoti² į trečiąsias valstybes ar tarptautinėms organizacijoms tik gavęs duomenų valdytojo dokumentais įformintus nurodymus ir laikantis Reglamento (ES) 2016/679 V skyriaus reikalavimų.

23. Jei asmens duomenis trečiosioms valstybėms ar tarptautinėms organizacijoms reikia perduoti pagal Europos Sąjungos ar jos valstybės narės teisės aktus, kurių turi laikytis duomenų tvarkytojas, nors duomenų valdytojas nedavė nurodymų duomenų tvarkytojui tai atlikti, duomenų tvarkytojas informuoja duomenų valdytoją apie šį teisinį reikalavimą prieš duomenų perdavimą, nebent tas teisės aktas draudžia perduoti tokią informaciją.

24. Duomenų tvarkytojas be duomenų valdytojo dokumentais įformintų nurodymų arba be konkretaus reikalavimo pagal Europos Sąjungos ar jos valstybės narės teisės aktus negali pagal šią Sutartį:

24.1. perduoti asmens duomenis duomenų valdytojui ar duomenų tvarkytojui trečiojoje valstybėje ar tarptautinėje organizacijoje;

24.2. perduoti asmens duomenų tvarkymą pagalbiniam duomenų tvarkytojui trečiojoje valstybėje;

24.3. leisti, kad asmens duomenis tvarkytų duomenų tvarkytojas trečiojoje valstybėje.

25. Duomenų valdytojo nurodymai dėl asmens duomenų perdavimo į trečiąją valstybę, įskaitant, jei taikoma, asmens duomenų perdavimo į trečiąsias valstybes Reglamento (ES) 2016/679 V skyriuje

² PASTABA. Nuotolinių prieigų iš trečiųjų valstybių suteikimas prie asmens duomenų, laikomų Europos Ekonominės Erdvės teritorijoje, taip pat laikoma asmens duomenų perdavimu.

nustatyti pagrindai, kuriais duomenų valdytojo nurodymai yra grindžiami, pateikiami Sutarties 3 priedo 6 punkte.

26. Ši Sutartis nėra standartinės duomenų apsaugos sąlygos, apibrėžtos Reglamento (ES) 2016/679 46 straipsnio 2 dalies c ir d punktuose, ir šalys negali remtis Sutartimi kaip asmens duomenų perdavimo į trečiąsias valstybes ar tarptautinėms organizacijoms pagrindu pagal Reglamento (ES) 2016/679 V skyrių.

VIII SKYRIUS PAGALBA DUOMENŲ VALDYTOJUI

27. Atsižvelgdamas į tvarkymo pobūdį, duomenų tvarkytojas, kiek tai įmanoma, padeda duomenų valdytojui tinkamomis techninėmis ir organizacinėmis priemonėmis įvykdyti duomenų valdytojo prievolės atsakyti į prašymus naudotis duomenų subjekto teisėmis, nustatytomis Reglamento (ES) 2016/679 III skyriuje. Tai reiškia, kad duomenų tvarkytojas, kiek tai įmanoma, padeda duomenų valdytojui, kad duomenų valdytojas įgyvendintų:

- 27.1. teisę būti informuotam renkant asmens duomenis iš duomenų subjekto;
- 27.2. teisę būti informuotam, kai asmens duomenys yra gauti ne iš duomenų subjekto;
- 27.3. duomenų subjekto teisę susipažinti su duomenimis;
- 27.4. teisę reikalauti ištaisyti duomenis;
- 27.5. teisę reikalauti ištrinti duomenis („teisę būti pamirštam“);
- 27.6. teisę apriboti duomenų tvarkymą;
- 27.7. prievolę pranešti apie asmens duomenų ištaisymą ar ištrynimą arba duomenų tvarkymo apribojimą;
- 27.8. teisę į duomenų perkeliamumą;
- 27.9. teisę nesutikti su duomenų tvarkymu;
- 27.10. teisę, kad nebūtų taikomi sprendimai, pagrįsti vien automatiniu tvarkymu, įskaitant profiliavimą.

28. Be duomenų tvarkytojo prievolės padėti duomenų valdytojui pagal Sutarties 13 punktą, duomenų tvarkytojas, atsižvelgdamas į tvarkymo pobūdį ir duomenų tvarkytojui prieinamą informaciją, taip pat padeda duomenų valdytojui užtikrinti:

- 28.1. duomenų valdytojo pareigą nedelsiant ir, jei įmanoma, ne vėliau kaip per 72 valandas po to, kai apie tai sužinojo, pranešti apie asmens duomenų saugumo pažeidimą kompetentingai priežiūros institucijai – Valstybinei duomenų apsaugos inspekcijai, nebent asmens duomenų saugumo pažeidimas neturėtų kelti pavojaus fizinių asmenų teisėms ir laisvėms;
- 28.2. duomenų valdytojo pareigą nedelsiant pranešti duomenų subjektui apie asmens duomenų pažeidimą, kai asmens duomenų pažeidimas gali sukelti didelę riziką fizinių asmenų teisėms ir laisvėms;
- 28.3. duomenų valdytojo pareigą atlikti numatytų asmens duomenų tvarkymo operacijų poveikio duomenų apsaugai vertinimą;
- 28.4. duomenų valdytojo pareigą konsultuotis su kompetentinga priežiūros institucija – Valstybine duomenų apsaugos inspekcija prieš pradedant duomenų tvarkymą, jei poveikio duomenų apsaugos vertinimas rodo, kad duomenų tvarkymas sukeltų didelę riziką, jei duomenų valdytojas nesiimtų priemonių tai rizikai sumažinti.

29. Šalys Sutarties 3 priede nustato tinkamas technines ir organizacines priemones, kurias naudojant duomenų tvarkytojas privalo padėti duomenų valdytojui, taip pat reikalingos pagalbos apimtį ir mastą. Tai taikoma prievolėms, nurodytoms Sutarties 27 ir 28 punktuose.

IX SKYRIUS PRANEŠIMAS APIE ASMENS DUOMENŲ SAUGUMO PAŽEIDIMĄ

30. Duomenų tvarkytojas, sužinojęs apie asmens duomenų saugumo pažeidimą, nepagrįstai nedelsdamas apie tai praneša duomenų valdytojui. Duomenų tvarkytojas praneša duomenų valdytojui, jei įmanoma, per 24 valandas po to, kai duomenų tvarkytojas sužinojo apie asmens

duomenų saugumo pažeidimą, kad duomenų valdytojas galėtų įvykdyti duomenų valdytojo pareigą pranešti apie asmens duomenų saugumo pažeidimą kompetentingai priežiūros institucijai, pagal Reglamento (ES) 2016/679 33 straipsnį.

31. Sutarties 28.1 papunktyje nurodyta duomenų tvarkytojo pareiga padėti duomenų valdytojui pranešti kompetentingai priežiūros institucijai apie asmens duomenų pažeidimą reiškia, kad duomenų tvarkytojas privalo duomenų valdytojui padėti gauti toliau išvardytą informaciją, kuri, remiantis Reglamento (ES) 2016/679 33 straipsnio 3 dalimi, turi būti nurodyta duomenų valdytojo pranešime kompetentingai priežiūros institucijai:

31.1. asmens duomenų pobūdis, įskaitant, jei įmanoma, atitinkamų duomenų subjektų kategorijos ir apytikslis jų skaičius bei atitinkamų asmens duomenų įrašų kategorijos ir apytikslis skaičius;

31.2. tikėtinos asmens duomenų pažeidimo pasekmės;

31.3. priemonės, kurių ėmėsi ar siūlo imtis duomenų valdytojas asmens duomenų pažeidimo pašalinimui, įskaitant, jei reikia, priemones, skirtas sušvelninti galimą neigiamą pažeidimo poveikį;

31.4. bet kokia kita reikšminga informacija, kuri yra ar gali būti reikalinga duomenų valdytojui rengiant pranešimą arba atsakant į papildomus su asmens duomenų saugumo pažeidimu susijusius kompetentingos priežiūros institucijos raštus.

32. Šalys Sutarties 3 priede apibrėžia visus elementus, kuriuos turi pateikti duomenų tvarkytojas, padėdamas duomenų valdytojui pranešti kompetentingai priežiūros institucijai apie asmens duomenų saugumo pažeidimą. Jei duomenų tvarkytojas duomenų valdytojui pateikia ne visą informaciją apie asmens duomenų saugumo pažeidimą arba vėliau paaiškėja papildoma informacija, duomenų tvarkytojas privalo nedelsdamas, bet ne vėliau kaip per 24 valandas nuo naujos informacijos sužinojimo momento pateikti papildomą pranešimą duomenų valdytojui, nurodydamas visą trūkstamą informaciją.

33. Duomenų tvarkytojas duomenų valdytojo prašymu, papildomai prie Sutarties 31 punkte nurodytos informacijos, pateikia dokumentų, pavyzdžiui, pagrindžiančių atliktus veiksmus, taikytas priemones ar atliktus vidinius patikrinimus ir jų išvadų, kopijas.

X SKYRIUS DUOMENŲ TVARKYMAS IR GRAŽINIMAS

34. Pasibaigus asmens duomenų tvarkymo paslaugų teikimui, duomenų tvarkytojas privalo ištrinti visus asmens duomenis, tvarkomus duomenų valdytojo vardu, ir patvirtinti duomenų valdytojui, kad tai padarė.

XI SKYRIUS AUDITAS IR TIKRINIMAS

35. Duomenų tvarkytojas duomenų valdytojui suteikia visą informaciją, reikalingą įrodyti, kad laikomasi Reglamento (ES) 2016/679 28 straipsnyje ir Sutartyje nustatytų pareigų, ir sudaro sąlygas ir padeda atlikti duomenų valdytojui ar kitam duomenų valdytojo įgaliotam auditoriui auditą, įskaitant patikrinimus.

36. Duomenų valdytojo atliekamam duomenų tvarkytojo ir pagalbinių duomenų tvarkytojų auditui, įskaitant patikrinimus, taikomos Sutarties 3 Priedo 7 ir 8 punktuose nurodytos procedūros.

37. Duomenų tvarkytojas turi suteikti priežiūros institucijoms, kurios pagal galiojančius teisės aktus turi prieigą prie duomenų valdytojo ir duomenų tvarkytojo įrenginių, arba atstovams, veikiantiems tokių priežiūros institucijų vardu, prieigą prie duomenų tvarkytojo fizinių priemonių tinkamo identifikavimo pateikimui ar atlikti kitus priežiūros institucijų nurodytus veiksmus auditui ar kitam patikrinimui atlikti.

XII SKYRIUS ŠALIŲ SUSITARIMAS DĖL KITŲ SĄLYGŲ

38. Šalys gali susitarti dėl kitų sąlygų, susijusių su asmens duomenų tvarkymo paslaugos teikimu,

nurodydamos, pvz. atsakomybę, jei jos tiesiogiai ar netiesiogiai neprieštarauja Sutarčiai ar nepažeidžia pagrindinių duomenų subjekto teisių ar laisvių ir apsaugos, kurią suteikia Reglamentas (ES) 2016/679.

XIII SKYRIUS BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

39. Sutarties sąlygos įsigalioja nuo Sutarties pasirašymo dienos.
40. Abi šalys turi teisę reikalauti, kad Sutarties sąlygos būtų persvarstytos iš naujo, įsigaliojus naujiems teisės aktams, susijusiems su Sutarties vykdymu.
41. Sutartis galioja visą asmens duomenų tvarkymo paslaugų teikimo laiką. Asmens duomenų tvarkymo paslaugų teikimo laikotarpiu Sutartis negali būti nutraukta, jei šalys nėra susitarusios dėl kitų Sutarties sąlygų, reglamentuojančių asmens duomenų tvarkymo paslaugų teikimą.
42. Jei asmens duomenų tvarkymo paslaugų teikimas yra nutraukiamas, o asmens duomenys ištrinami arba grąžinami duomenų valdytojui pagal Sutarties 34 punktą ir Sutarties 3 Priedo 4 punktą, Sutartis gali būti nutraukiama bet kuriai šaliai pateikus rašytinį pranešimą.
43. Nedarant poveikio jokiems Reglamentas (ES) 2016/679 nuostatomis, duomenų tvarkytojui pažeidus pareigas pagal šią Sutartį, duomenų valdytojas gali nurodyti duomenų tvarkytojui laikinai sustabdyti asmens duomenų tvarkymą, kol pastarasis laikysis šios Sutarties arba Sutartis bus nutraukta. Duomenų tvarkytojas nedelsdamas informuos duomenų valdytoją, jei dėl kokios nors priežasties jis negali laikytis Sutarties.
44. Duomenų valdytojas turi teisę nutraukti Sutartį, jeigu:
- 44.1. duomenų tvarkytojas iš esmės arba nuolat pažeidžia Sutartį arba savo įsipareigojimus pagal Reglamentą (ES) 2016/679;
- 44.2. duomenų tvarkytojas nesilaiko privalomo kompetentingo teismo arba kompetentingos priežiūros institucijos sprendimo dėl savo įsipareigojimų pagal Sutartį arba Reglamentą (ES) 2016/679.
45. Sutartis turi pirmenybę prieš bet kokią panašias nuostatas kituose Šalių susitarimuose.
46. Abi šalys turi saugoti Sutartį kartu su priedais tiek popierine, tiek elektronine forma.
47. Kiekviena šalis paskiria asmenį atsakingą už sutarties vykdymą.

XIV SKYRIUS ŠALIŲ REKVIZITAI, PARAŠAI

Duomenų valdytojo vardu:

Finansų ir administravimo direktorius
Sergejus Ignatjevas

data
A. V.

Duomenų tvarkytojo vardu:

direktorė
Aleksandra Drublionienė

data
A. V.

INFORMACIJA APIE ASMENS DUOMENŲ TVARKYMĄ

1. 1. Informacija apie asmens duomenų tvarkymą:

1.1. Duomenų tvarkytojo asmens duomenų tvarkymo tikslas yra:

Vertimo raštu ir vertimo žodžiu paslaugų pagal šių paslaugų teikimo sutartį teikimas.

1.2. Duomenų tvarkytojo asmens duomenų tvarkymas daugiausia susijęs su:

Dokumentų, kuriuose yra asmens duomenys, vertimu raštu ir vertimu žodžiu.

1.3. Duomenų tvarkymas apima šiuos asmens duomenis:

Vertimams pateiktuose dokumentuose esantys asmens duomenys, įskaitant bet neapsiribojant: vardas, pavardė, elektroninio pašto adresas, telefono ryšio numeris, gyvenamosios vietos adresas, nacionalinis identifikavimo numeris (asmens kodas), gimimo data, turimo nekilnojamojo turto adresas ir kiti, dokumente nurodyti asmens duomenys, taip pat kiti asmens duomenys, kuriuos duomenų tvarkytojui perduoda duomenų valdytojas.

1.4. Duomenų tvarkymas apima šias duomenų subjektų kategorijas:

Registrų centro klientai, užsienio institucijų atstovai kiti užsienio šalių asmenys, Registrų centro ir kitų įstaigų darbuotojai.

1.5. Duomenų tvarkytojas gali tvarkyti asmens duomenis duomenų valdytojo vardu, kai įsigalioja Sutartis. Duomenų tvarkymo trukmė:

25 mėn.

INFORMACIJA APIE PAGALBINIUS DUOMENŲ TVARKYTOJUS

1. Įgalioti pagalbiniai duomenų tvarkytojai:

Įsigaliojus Sutarčiai, duomenų valdytojas leidžia pasitelkti šiuos pagalbinius duomenų tvarkytojus [pildoma, jeigu yra pasitelkiami pagalbiniai duomenų tvarkytojai]:

Pavadinimas, vardas, pavardė	Įmonės kodas / gimimo data arba individualios veiklos numeris	Buveinės adresas / gyvenamosios vietos adresas	Duomenų tvarkymo aprašymas

Įsigaliojus Sutarčiai, duomenų valdytojas leidžia kitai šaliai Sutarties 1 priedo 1.1 papunktyje nurodytais tikslais pasitelkti šiame Sutarties priede nurodytus pagalbinius duomenų tvarkytojus, laikantis Sutarties VI skyriaus reikalavimų.

2. Informavimas apie pakeitimus, susijusius su pagalbinių duomenų tvarkytojų pasitelkimu ar pakeitimu

Duomenų tvarkytojas raštu informuoja duomenų valdytoją apie bet kokius numatomus pakeitimus, susijusius su pagalbinių duomenų tvarkytojų pasitelkimu ar pakeitimu ne vėliau kaip prieš 10 (dešimt) darbo dienų iki planuojamo laiko pasitelkti pagalbinių duomenų tvarkytoją, tokiu būdu duomenų valdytojui suteikiant galimybę prieštarauti tokiems pakeitimams iki atitinkamo (-ų) pagalbinių (-ų) duomenų tvarkytojo(-ų) pasitelkimo. Informacinis pranešimas, pasirašytas elektroniniu parašu, turi būti pateiktas duomenų valdytojui el. paštu tuo adresu, iš kurio gaunami duomenų valdytojo prašymai teikti vertimo paslaugas. Negavus Duomenų valdytojo nesutikimo per 5 darbo dienas nuo informacinio pranešimo gavimo dienos, laikoma kad Duomenų valdytojas sutinka su naujo pagalbinių duomenų tvarkytojo pasitelkimu.

NURODYMAI, KAIP TVARKYTI ASMENS DUOMENIS

1. Duomenų tvarkymo nurodymas

Duomenų tvarkytojas duomenų valdytojo vardu asmens duomenų tvarkymo metu atlieka šiuos veiksmus:

Duomenų peržiūrėjimas, saugojimas ir siuntimas Duomenų valdytojui siekiant tinkamai teikti vertimo paslaugas.

2. Duomenų tvarkymo saugumas

Atsižvelgiant į tai, kad duomenys nebus tvarkomi dideliu mastu, nustatoma „vidutinis“ saugumo lygis.

Duomenų tvarkytojas turi teisę ir privalo priimti sprendimus dėl techninių ir organizacinių saugumo priemonių naudojimo užtikrinti reikiamą (ir suderintą) duomenų saugumo lygį.

Tačiau duomenų tvarkytojas bet kuriuo atveju įgyvendina šias su duomenų valdytoju suderintas priemones:

1. duomenys ar dokumentai, kuriuose yra asmens duomenų, perduodami el. paštu užšifruoti. Šifravimo raktas perduodamas „SMS“ žinute, vertimo raštu paslaugą vykdančiam duomenų tvarkytojo / priimančiam duomenų valdytojo darbuotojui;
2. visi duomenų tvarkytojo darbuotojai, teikiantys vertimo raštu ir vertimo žodžiu paslaugą ir tuo tikslu tvarkantys Sutartyje nurodytus asmens duomenis turi būti pasirašę konfidencialumo pasižadėjimus, arba jiems taikoma konfidencialumo pareiga pagal duomenų tvarkytojo patvirtintus pareiginius nuostatus;
3. duomenų tvarkytojo patalpos, kur teikiamos paslaugos, turi būti rakinamos, kompiuteriai turi būti apsaugoti saugiu slaptažodžiu;
4. nešiojamuose įrenginiuose dokumentai turi būti laikomi tik šifruoti;
5. turi būti užtikrinta prieiga prie duomenų kontrolė;
6. turi būti užtikrinta, kad kiekvienas prieigą prie duomenų turintis asmuo periodiškai atnaujintų slaptažodį;
7. turi būti užtikrinta, kad slaptažodis yra žinomas tik asmeniui (duomenų tvarkytojo darbuotojui), kuriam jis priskirtas ir atitinka nustatytas charakteristikas;
8. turi būti užtikrinta, jog asmenys (duomenų tvarkytojo darbuotojai), kurie yra atsakingi už duomenų tvarkymą, būtų įpareigoti nepalikti be priežiūros arba kitaip nesuteiktų prieigos prie elektroninės įrangos tvarkymo seansų metu;
9. turi būti užtikrinta duomenų apsauga nuo bet kokios kenkimo programinės įrangos poveikio ir nuotolinės bet kokių neįgaliotų asmenų ar automatizuotų sistemų prieigos, t. y. antivirusinės ir apsaugos nuo kenkimo programų programos turi būti atnaujinamos kasdien; saugumo pataisoms, taip pat žinomų sistemos pažeidžiamų vietų pataisymai įdiegiami ir atnaujinami nedelsiant;
10. įgaliotieji asmenys (duomenų tvarkytojo darbuotojai) turi būti susipažinę su paslaugos teikėjo duomenų apsaugos taisyklėmis, paslaugų teikėjo duomenų saugumo priemonėmis ir saugos politikomis, kurios yra taikomos saugumo incidentų metu;
11. turi būti apsaugoti tvarkymo metu naudojami popieriniai dokumentai, kuriuose yra duomenys, kai šie yra spausdinami, saugomi, sunaikinami ir keičiami;
12. turi būti apsaugotos kompiuterinės darbo vietos (automatinis užrakinimas, reguliarius atnaujinimai, konfigūracija, fizinis saugumas ir kt.) ir sumažinta galimybė išnaudoti programinės įrangos savybes (operacinių sistemų, verslo programų ir pan.) siekiant pakenkti asmens duomenims;

13. turi būti užtikrintas tinklo, kuriame atliekamas tvarkymas, saugumas (ugniasienės sistema, įgaliotosios tarnybinės stotys, įsibrovimo aptikimo sistemos arba kiti aktyvūs ar pasyvūs įrenginiai).

3. Pagalba duomenų valdytojui

3.1. Atsižvelgiant į duomenų tvarkymo pobūdį, duomenų tvarkytojui nekyla pareiga teikti pagalbą duomenų valdytojui dėl duomenų subjekto teisių įgyvendinimo pagal Sutarties 27 punktą, duomenų subjektų prašymus naudotis duomenų subjekto teisėmis, nustatytomis Reglamento (ES) 2016/679 III skyriuje, išskyrus operatyvų ir kompetentingą informacijos pateikimą pagal konkrečius Duomenų valdytojo bet kokia forma (oficialiu raštu, el. paštu) pateiktus rašytinius prašymus; Duomenų tvarkytojas įsipareigoja Duomenų valdytojo nurodytu būdu ir terminu pateikti visą Duomenų valdytojo prašomą informaciją ir (ar) dokumentus, susijusius su duomenų tvarkymu;

3.2. Duomenų tvarkytojas, sužinojęs apie asmens duomenų saugumo pažeidimą:

3.2.1. nepagrįstai nedelsdamas, bet ne vėliau kaip per 24 val. apie tai praneša duomenų valdytojui elektroniniu paštu pagalba@registrucentras.lt ir / arba duomenusauga@registrucentras.lt. Pranešdamas apie asmens duomenų saugumo pažeidimą duomenų tvarkytojas pateikia tiek informacijos, kiek tuo metu turi;

3.2.2. ne vėliau nei per 48 valandas, po to, kai sužinojo apie asmens duomenų saugumo pažeidimą, elektroninio pašto adresu duomenusauga@registrucentras.lt pateikia Valstybinės duomenų apsaugos inspekcijos direktoriaus 2018 m. rugpjūčio 29 d. įsakymu Nr. 1T-82(1.12.E) patvirtintos Pranešimo apie asmens duomenų saugumo pažeidimą rekomenduojamos formos užpildytą projektą;

3.2.3. kartu su 3.2.2 papunktyje nurodytu dokumentu pateikia dokumentų, pagrindžiančių atliktus veiksmus, taikytas priemones ar atliktus vidinius patikrinimus ir jų išvadų, kopijas;

3.2.4. jei duomenų tvarkytojas nustato, kad dėl asmens duomenų saugumo pažeidimo gali kilti didelis pavojus duomenų subjekto teisėms ir laisvėms, kartu su 3.2.3 papunktyje nurodytais ir duomenų valdytojui teikiamais dokumentais, parengia ir duomenų valdytojui pateikia pranešimo duomenų subjektams tekstą.

4. Duomenų saugojimo laikotarpis/ duomenų trynimo procedūros

Asmens duomenys saugomi iki paslaugos suteikimo pabaigos. Duomenų valdytojui el. paštu ar kitu šalių sutartu būdu patvirtinus, kad paslauga suteikta tinkamai, gauti dokumentai ir vertimai, kuriuose yra asmens duomenys, toliau privalo būti saugomi nuasmeninti taip, kad asmens duomenų nebūtų galima atkurti. Jei nėra galimybės gautus dokumentus, kuriuose yra asmens duomenys, nuasmeninti, vertimas ir pateiktas dokumentas turi būti ištrinti. Duomenų tvarkytojas informuoja Duomenų valdytoją apie dokumento, kuriame yra asmens duomenys, ištrynimą ar nuasmeninimą per 1 darbo dieną tuo pačiu Duomenų valdytojo el. paštu, iš kurio buvo gautas užsakymas vertimo paslaugai atlikti.

Nutraukęs asmens duomenų tvarkymo paslaugų teikimą, duomenų tvarkytojas ištrina asmens duomenis ir apie tai nedelsiant informuoja Duomenų valdytoją.

5. Duomenų tvarkymo vieta

Atsižvelgiant į Sutartį, be išankstinio rašytinio duomenų valdytojo leidimo asmens duomenys negali būti tvarkomi kitose vietose, išskyrus šias:

Duomenų tvarkytojo adresas - Konstitucijos pr. 15-78, LT-09319 Vilnius, kai paslauga vykdoma paslaugų teikėjo patalpose.

6. Nurodymai dėl asmens duomenų perdavimo į trečiąją valstybę ar tarptautinėms organizacijoms

Jei duomenų valdytojas nenurodo Sutartyje arba vėliau nepateikia dokumentais pagrįstų nurodymų dėl asmens duomenų perdavimo į trečiąją valstybę ar tarptautinėms organizacijoms, duomenų tvarkytojas neturi teisės atlikti tokį perdavimą pagal šią Sutartį.

7. Procedūros, skirtos duomenų valdytojo atliekamiems duomenų tvarkytojo asmens duomenų tvarkymo auditams, įskaitant patikrinimams

7.1. Duomenų tvarkytojas Duomenų valdytojo prašymu pateikia visą jo turimą informaciją, kuri yra būtina įrodyti, kad vykdomos Sutartyje nustatytos pareigos, ir sudaro sąlygas bei padeda Duomenų valdytojui arba jo įgaliotam asmeniui atlikti Sutarties vykdymo auditą.

7.2. Duomenų valdytojas savo nuožiūra, ypač jei jis turi informacijos ar pagrįstų įtarimų, kad Duomenų tvarkytojas galimai netinkamai tvarko Duomenų valdytojo asmens duomenis, gali nuspręsti pats arba pasitelkdamas nepriklausomą auditorių fiziškai patikrinti tas vietas, kuriose Duomenų tvarkytojas tvarko asmens duomenis, įskaitant fizines priemones, taip pat sistemas, naudojamas ir susijusias su duomenų apdorojimu, siekiant įsitikinti, ar Duomenų tvarkytojas laikosi Reglamento, galiojančių Europos Sąjungos ar Lietuvos Respublikos asmens duomenų apsaugos nuostatų ir Susitarimo arba Duomenų tvarkytojas savo lėšomis gali gauti auditoriaus audito arba patikrinimo ataskaitą apie tai, kaip Duomenų tvarkytojas laikosi Reglamento reikalavimų, galiojančių Europos Sąjungos ar Lietuvos Respublikos asmens duomenų apsaugos nuostatų ir Sutarties.

7.3. Duomenų valdytojas, pageidaudamas įgyvendinti savo teisę atlikti auditą, privalo apie tai tinkamai iš anksto, ne vėliau nei prieš 10 kalendorinių dienų, pranešti Duomenų tvarkytojui ir imtis visų įmanomų priemonių siekiant išvengti galimos žalos Duomenų tvarkytojui ir Duomenų tvarkytojo veiklos sutrikdymo. Duomenų tvarkytojui paprašius, Duomenų valdytojas pateikia audito ataskaitos kopiją.

7.4. Šalys susitaria, kad tuo atveju, jei ne vėliau nei prieš 6 (šešis) mėnesius iki Duomenų valdytojo prašymo raštu dėl audito atlikimo Duomenų tvarkytojas savo lėšomis atliks vidaus arba išorės auditą, apimančią tvarkomų asmens duomenų ir operacijų su jais patikrą, Duomenų tvarkytojas gali Duomenų valdytojui pateikti šio audito išvadų kopiją ir tokiu atveju bus laikoma, kad Duomenų valdytojo teisė atlikti šios Sutarties XI skyriuje numatytą auditą yra įgyvendinta tinkamai.

7.5. Duomenų valdytojas nėra siejamas su Duomenų tvarkytojo išlaidomis, susijusiomis su fizine apžiūra ar audito atlikimu. Duomenų tvarkytojas privalo skirti išteklius, reikalingus Duomenų valdytojui atlikti patikrinimą.

8. [Jei taikoma] Procedūros, skirtos pagalbinių duomenų tvarkytojų atliekamų asmens duomenų tvarkymo auditams, įskaitant patikrinimams

8.1. Duomenų tvarkytojas arba Duomenų tvarkytojo atstovas ne rečiau kaip kas šešis mėnesius fiziškai patikrina tas vietas, kuriose pagalbinis duomenų tvarkytojas tvarko asmens duomenis, įskaitant fizines priemones, taip pat sistemas, naudojamas ir susijusias su duomenų apdorojimu, siekiant įsitikinti, ar pagalbinis duomenų tvarkytojas laikosi Reglamento (ES) 2016/679, galiojančių Europos Sąjungos ar jos valstybių narių duomenų apsaugos nuostatų ir Sutarties.

8.2. Be suplanuoto patikrinimo, Duomenų tvarkytojas gali atlikti pagalbinio duomenų tvarkytojo patikrinimą, kai duomenų tvarkytojas mano, kad to reikia. Tokių patikrinimų dokumentai nedelsiant pateikiami Duomenų valdytojui susipažinti. Duomenų valdytojas gali užginčyti ataskaitos apimtį ir (arba) metodiką ir tokiais atvejais gali paprašyti atlikti naują patikrinimą pagal pakeistą taikymo sritį ir (arba) kitokią metodiką.

8.3. Remdamasis patikrinimo rezultatais, Duomenų valdytojas gali paprašyti imtis papildomų priemonių, kad būtų užtikrinta atitiktis Reglamentui (ES) 2016/679, galiojančioms Europos Sąjungos ar jos valstybių narių duomenų apsaugos nuostatomis ir Sutarčiais.

8.4. Jei reikia, Duomenų valdytojas gali nuspręsti inicijuoti ir dalyvauti fiziniame pagalbinio duomenų tvarkytojo patikrinime. Tai gali būti taikoma, jei duomenų valdytojas mano, kad Duomenų tvarkytojas, prižiūrintis pagalbinį duomenų tvarkytoją, Duomenų valdytojui nepateikė pakankamai

dokumentų, kad būtų galima nustatyti, ar pagalbinis duomenų tvarkytojas atlieka duomenų tvarkymą pagal Sutartį.

8.5. Duomenų valdytojo dalyvavimas pagalbinio duomenų tvarkytojo patikrinime nekeičia fakto, kad Duomenų tvarkytojui ir toliau tenka visa atsakomybė už pagalbinio duomenų tvarkytojo atitiktį Reglamentui (ES) 2016/679, galiojančioms Europos Sąjungos ar jos valstybių narių duomenų apsaugos nuostatoms ir Sutarčiai.

8.6. Duomenų tvarkytojo ir pagalbinio duomenų tvarkytojo išlaidos, skirtos pagalbinio duomenų tvarkytojo fizinei priežiūrai/tikrinimui vietoje, neturi būti siejamos su Duomenų valdytoju, neatsižvelgiant į tai, ar Duomenų valdytojas inicijavo tokį patikrinimą ir dalyvavo jame.

PDFill PDF Editor with Free Writer and Tools

**PASIŪLYMAS
VERTIMO PASLAUGOMS**

Valstybės įmonei Registrų centras

1. INFORMACIJA APIE TIEKĖJĄ

Tiekėjo arba ūkio subjektų grupės narių pavadinimas (-ai)	UAB „LINGVOBALT“
Tiekėjo arba ūkio subjektų grupės narių juridinio asmens kodas (-ai) <i>(tuo atveju, jei pasiūlymą teikia fizinis asmuo - verslo pažymėjimo Nr. ar pan.),</i> adresas (-ai)	
Tiekėjo įgalioto asmens pasirašyti pasiūlymą vardas ir pavardė	
Ūkio subjektų grupės narys, atstovaujantis grupei <i>(pildoma, jei pasiūlymą teikia ūkio subjektų grupė)</i>	

2. INFORMACIJA APIE SUBTIEKĖJUS

(pildoma, jei tiekėjas pasitelkia subtiekėjus)

Eil. Nr.	Pirkimo sutarties dalies (pirkimo objekto dalies sutarties dalies), perduodamos vykdyti subtiekėjui, aprašymas	Subtiekėjo pavadinimas (jeigu žinomas)
1.		
2.		

3. PASIŪLYMO KAINA

3.1. Pasiūlymo kaina nurodoma užpildant pateiktą lentelę:

Eil. Nr.	Pirkimo objektas	Mato vnt.*	Mato vieneto įkainis be PVM, EUR**	Mato vieneto įkainis su PVM, EUR**
	<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>
1.	Vertimas raštu iš lietuvių k. į anglų k.	1 psl.	12,5	15,13
2.	Vertimas raštu iš lietuvių k. į rusų k.	1 psl.	11,00	13,31
3.	Vertimas raštu iš lietuvių k. į lenkų k.	1 psl.	13,00	15,73

4.	Vertimas raštu iš lietuvių k. į ukrainiečių k.	1 psl.	15,00	18,15
5.	Vertimas raštu iš anglų k. į lietuvių k.	1 psl.	12,5	15,13
6.	Vertimas raštu iš rusų k. į lietuvių k.	1 psl.	11,00	13,31
7.	Vertimas raštu iš vokiečių k. į lietuvių k.	1 psl.	12,5	15,13
8.	Vertimas raštu iš prancūzų k. į lietuvių k.	1 psl.	13,00	15,73
9.	Vertimas raštu iš lenkų k. į lietuvių k.	1 psl.	13,00	15,73
10.	Vertimas raštu iš ispanų k. į lietuvių k.	1 psl.	15,00	18,15
11.	Vertimas raštu iš portugalo k. į lietuvių k.	1 psl.	18,00	21,78
12.	Vertimas raštu iš olandų k. į lietuvių k.	1 psl.	15,00	18,15
13.	Vertimas raštu iš lietuvių k. į kitas kalbas	1 psl.	18,00	21,78
14.	Vertimas raštu iš kitų kalbų į lietuvių k.	1 psl.	18,00	21,78
15.	Papildomas įkainis, jei vertimui raštu pateikiamas ranka rašytas dokumentas	1 psl.	0,00	0,00
16.	Vertimo notarinis patvirtinimas	1 vnt.	4,00	4,84
17.	Vertimas žodžiu (nuoseklus vertimas) iš lietuvių k. į anglų k. ir atvirkščiai	1 val.	65,00	78,65
18.	Vertimas žodžiu (nuoseklus vertimas) iš lietuvių k. į rusų k. ir atvirkščiai	1 val.	65,00	78,65
19.	Vertimas žodžiu (nuoseklus vertimas) iš lietuvių k. į kitas kalbas ir atvirkščiai	1 val.	70,00	84,70
Pasiūlymo kaina (4 stulpelių veiksmių suma)***				485,83

Pasiūlymo kaina žodžiais:

Keturi šimtai aštuoniasdešimt penki eurai 83 eurai centai

* 1 Vertimo paslaugos raštu mato vienetas – 1 standartinis puslapis, kurį sudaro 1500 teksto ženklų be tarpų.

** pateikiamas įkainis (kaina), nurodant 2 įkaičius po kablelio.

*** suma bus naudojama tik pasiūlymų palyginimui.

Į kainą turi būti įskaityti visi tiekėjų mokami mokesčiai ir visos tiekėjo patiriamos su pasiūlymo rengimu ir su pirkimo sutarties vykdymu susijusios, tame tarpe atsiskaitymo dokumentų pateikimo per informacinę sistemą „E. sąjauta“, išlaidos.

SU PASIŪLYMU PATEIKIAMAI DOKUMENTAI

Eil. Nr.	Dokumento pavadinimas	Lapų skaičius
1.	Pasiūlymo forma	3
...		

5. KONFIDENCIALI INFORMACIJA

Eil. Nr.	Pateikto dokumento pavadinimas (nurodomi visi dokumentai pagal Sąlygų 5.7 punkto nuostatas)
1.	
...	

Pasirašydamas šį pasiūlymą, tvirtintu, kad:

- 1) pasiūlymas galioja 30 dienų nuo pasiūlymų pateikimo termino pabaigos;
- 2) sutinku su visomis techninėje specifikacijoje nustatytomis sąlygomis;
- 3) pasiūlyme pateikti duomenys yra tikri.

*(Dalyvio arba jo įgalioto
asmens pareigų pavadinimas)*

(Vardas ir pavardė)

PDFfill PDF Editor with Free Writer and Tools

PDFill PDF Editor with Free Writer and Tools

DETALŲ METADUOMENYS	
Dokumento sudarytojas (-ai)	Valstybės įmonė Registrų Centras
Dokumento pavadinimas (antraštė)	Vertimo paslaugų viešojo pirkimo–pardavimo sutartis
Dokumento registracijos data ir numeris	2022-07-04 Nr. ST-241 (5.7 E)
Dokumento gavimo data ir dokumento gavimo registracijos numeris	-
Dokumento specifikacijos identifikavimo žymuo	ADOC-V1.0
Parašo paskirtis	Pasirašymas
Parašą sukūrusio asmens vardas, pavardė ir pareigos	Sergejus Ignatjevas Finansų ir administravimo direktorius
Parašo sukūrimo data ir laikas	2022-07-04 08:18
Parašo formatas	Ilgalaikio galiojimo (XAdES-XL)
Laiko žymoje nurodytas laikas	2022-07-04 08:18
Informacija apie sertifikavimo paslaugų teikėją	RCSC IssuingCA
Sertifikato galiojimo laikas	2021-12-21 10:28 - 2023-12-21 10:28
Parašo paskirtis	Pasirašymas
Parašą sukūrusio asmens vardas, pavardė ir pareigos	Aleksandra Drublienė -
Parašo sukūrimo data ir laikas	2022-07-04 11:48
Parašo formatas	Ilgalaikio galiojimo (XAdES-XL)
Laiko žymoje nurodytas laikas	2022-07-04 11:48
Informacija apie sertifikavimo paslaugų teikėją	EID-SK 2016
Sertifikato galiojimo laikas	2021-07-01 11:18 - 2024-07-01 11:18
Parašo paskirtis	Registravimas
Parašą sukūrusio asmens vardas, pavardė ir pareigos	
Parašo sukūrimo data ir laikas	2022-07-04 12:56
Parašo formatas	Ilgalaikio galiojimo (XAdES-XL)
Laiko žymoje nurodytas laikas	2022-07-04 12:56
Informacija apie sertifikavimo paslaugų teikėją	RCSC IssuingCA
Sertifikato galiojimo laikas	2022-02-24 16:05 - 2024-02-24 16:05
Informacija apie būdus, naudotus metaduomenų vientisumui užtikrinti	-
Pagrindinio dokumento priedų skaičius	1
Pagrindinio dokumento pridedamų dokumentų skaičius	0
Pridedamo dokumento sudarytojas (-ai)	-
Pridedamo dokumento pavadinimas (antraštė)	Pasiūlymo forma-lingvobalt.pdf
Pridedamo dokumento registracijos data ir numeris	-
Programinės įrangos, kuria naudojantis sudarytas elektroninis dokumentas, pavadinimas	Elpako v.20220628.3
Informacija apie elektroninio dokumento ir elektroninio (-ių) parašo (-ų) tikrinimą (tikrinimo data)	Tikrinant dokumentą nenustatyta jokių klaidų (2022-09-16)
Elektroninio dokumento nuorašo atspausdinimo data ir ją atspausdinęs darbuotojas	2022-09-16 r
Paieškos nuoroda	-
Papildomi metaduomenys	-